

El Bourdon

d'Châlèrwè èt co d'ayeurs

Publié sous le Patronage de l'Union Royale Nationale des Fédérations Wallonnes.

Honoré d'une souscription du Ministère de l'Education Nationale et de la Culture, de l'Institut Provincial du Hainaut de l'Education et des Loisirs, et de nombreuses administrations communales de Wallonie.

Bureau : 39, rue du Laboratoire, Charleroi - Tél. 32.92.94

...ET SON SUPPLEMENT FRANÇAIS

Le Bourdon de Wallonie

R'vènèz, Printemps !



visse Lârdinw
fini pa s'lèyi
t-d'zous en c

inquîle. Dji s
eck chwèsit
eume. Mins n
pou l'dècorât
nén... on n'
u vos liâds...
st nèn au dè

Admirèz l's
én. C'est par
e, adressèz-vo
Châlèrwè.

L. PICRON.

pis
couvremint

ontagne

Charleroi.

LE MENSUELLE
des bulletins officiels
Union Royale Littéraire
de Charleroi.
Union Royale Littéraire.
Union du Hainaut
Union Royale Wallonne

Palais des Beaux-Arts - Charleroi

A.S.B.L.

Directeur Artistique : M. Marcel CLAUDEL

MATINEE : Bureau : 14 h. 15
Rideau : 14 h. 45

Mars 1965

SOIREE : Bureau : 19 h.
Rideau : 19 h. 30

SAMEDI 6 (s.) - SOIREES DE CHARLEROI et abonnements Opéra

Pelléas et Mélisande

Opéra de DEBUSSY - Livret de Maurice Maeterlinck - Chef d'orchestre : Fernand Quinet
avec Micheline Grancher - Françoise Ogéas - Jacques Mars - Pierre Mollet - M. De Groote - J. Bastin.

DIMANCHE 7 (s.)

Gala du Cercle Wallon de Charleroi

SAMEDI 13 (s.) — DIMANCHE 14 (m. et s.)

Rêve de valse

l'opérette d'OSCAR STRAUS

avec Nicole BROISSIN - Jacqueline ROBERT - Sim Darly - Jack CLARET - André JOBIN et Henri BEDEX

SAMEDI 20 (m. pensionnés et s.) - DIMANCHE 21 (m. et s.) - LUNDI 22 (s.) - VENDREDI 26 (s.)
SAMEDI 27 (s.) - DIMANCHE 28

Naples au baiser de feu

LE GRAND SUCCES DU THEATRE MOGADOR avec

Albert VOLPI. Claude CARREL - Simone ALEX - Huguette DUVAL - DAXELY et PIERJAC

VENDREDI 2 avril (s.) - Promotion Culturelle - DIMANCHE 4 (s.) Abonnements Opéras.

Turandot

de PUCCINI avec Géry BRUNIN - Angelo LO FORESE
Chef d'orchestre : Maurice Bastin.



z. bauwin

Pour mènâde

dins

Châlèrwè

Marcel Van Splunter èst môrt.

Djeudi 18 février, après-din.nér. I fêt freud. Il a djèlè toutè l' gnût èt pourtant èl solia lût...

Nos chûvons l'corbiyârd qui min.ne Marcel Van Splunter au cimintière di Naulènes èyus' qu'i va dôrmu s'dérin some. Nos pinséyes ont fêt in r'toûr di sèt-wite ans èt nos rwèyons no bon camarâde qu'asteut v'nu timid'mint sonnér a no-n'uch' en nos tindant sès preumîs « essais ».

Tènèz, nos a-t-i dit, si vos voulèz bèn lire cès powésiyes-ci èt m'dire si « ça » pout yèssè bon pou « mète » dins l'Bourdon...

— D'acôrd, avons-n' rèspondu, èrvènèz sèm'di qui vént èyèt nos vos dirons franch'mint si ça pout d'alér...

Wite djoûs pus târd, Marcèl it lâ, t'ossi timide qu'a s'preumière visite.

— Eh bèn, qwè d-è pinséz ?

— Çu qu'nos d-è pinsons?... I faut d'mandér tout d'tchûte vo n'intrèye a l'Assâciâtion... Nos sèrons vo pârain, si ça n'vos jin.ne nèn...

Dj'é vèyu l'Mârloya blèmi...

— Qwè v'lèz qui dj'vôye fêr dins tous lès mossieûs... (lès mossieûs, c'it nous-autes tètous lès scribeus walons).

Seûl'mint, nos sintis bèn què no t'nis in mouchon fôrt rare èyèt l'dèuzième sèm'di du mwès chûvant, nos avis l'pléji d'présintèr l'Mârloya a l'rèyunion di l'Association Litèrère walone di Châlèrwè.

Nos avons yeû l'oneûr di lire sès preumières eûves... Nos confrères drouvit dès orâyes come dès pavions d'trombones... L'ome aveut des saqwès a dire... bran-mint des saqwès, t'ossi bèn en prôse qu'en vèrs... Il a travayî sins r'lache èt on a couminchi a conèche l'ancyin ouyeûs à Châlèrwè, à Nameur, à Lidje, à Brus-

sèle, à Roubaix (en France). Tous costès dins les concours litèrères organisès, Marcel Van Splunter asteut toudis classè à l'tièssè.

L'anèye passèye, chûvant l'consèy di no président Emile Lempereur, i ramonç'leut subtil'mint ène pârtiye di sès eûves, d'è fèyeut un rekeuy pou les présintèr au jury du prix du Hainaut...

Résultat ? El Marloya s'wèyeut couronè en partâdje avou no confrère montwès Gilliard.

Nos n'avons nèn stî sézi. Il l'aveut si bèn mèritè ; i wèyeut si voltî no bon vi lingâdje... qu'i pârlèut come wère ni sav'nut l'moustèr, maugré sès origines flamindjes.

Malâde dispus toudis, Marcèl nos aveut confiyî mwins côps sès pwènes èyèt l'môrt à 20 ans di s'bèle-fiyè l'anèye passèye l'aveut marquè à bon.

Eureûs'mint qu'il a yeû l'walon pou souladjî s'cœur, ès'trop grand cœur...

C'èst come quand nos avons imprimè s'bia live « Emile Boutâye » — in chéf-d'eûve — il aureut falu vire ès' n-émôcion en carèsant l'preumi egzimplère qui nos lyi avis tindu. Marcèl d'aveut quasimint roubliyi èl mau qui l'èpôrteut tout doucemint.

Nos pouris vos raconter branmint dès-autes trèts d'no camarâde, mins èl place nos manque audj'ôûrdu èyèt si vos l'voulèz bèn nos arètrons droci no p'tit papi en priyant cor in côp toute èle famiye di Marcel Van Splunter d'acceptèr lès sincères condolèyances du MESSE BOURDON.

N.B. — Nos nos permètrons di r'vènu dins in aute numèro su l'eûve da yun dès mèyeûs scribeus walons du momint. Après tout, pouqwè c'qui l'A.L.W.C. ni freut-èle nèn èditèr lès deûs rekeuys qui lyi ont valu l'pris du Hainaut 1965.

« El Bourdon » rèsèrvèut voltî « gracieûs'mint » sès colones pou « lanci » l'ouvradje.

El Bourdon

d'Châlèrwè

REVUE WALLONNE MENSUELLE

ABONNEMENTS :

De soutien (luxé) : 140 F - Ordinaire 1 an : 90 F - 6 mois : 50 F.

Etranger : 1 an : 130 F.

(à verser au C. C. P. 198056 de F. Barry, Charleroi)

Edit. resp. : F. BARRY, 39, rue du Laboratoire, Charleroi. - Tél. 32.92.94

Tous les articles ou textes publicitaires sont publiés sous la responsabilité de leurs auteurs.

POUQWE « SODART DI 40 » EN WALON ?

Pou rèsponde a c'qu'on m'a d'dja dmandè pus d'in còp, pus d'dje ; pou qu'toutes lès bouînes djins l'seûchijent.

Et bèn, si dj'è scrit « Sôdârt di 40 » en walon, au preume, c'est qu'dji d'è seûs yin, in tièstu, ène dûre tièsse di walon come on nos lomeut lauvau. sot di no vî lingâdje èyèt co pus di no pitit cwin d'tère di Waloniye ; pou rachèver, membre dèl société des scribeûs walons d'Châlèrwè, dji dwès vos dire ètou, qui pou li scrire en francès, pou l'mwins i faleut qu'dji seûje mèsse di scole èyèt dji n'seûs nèn dins l'cas.

POUQWE C'QUI DJ'L'E SCRIT ?

Pou fé comprinde, a lès cèns qui nos ont pris pou dès inocints paçqui si nos nos avons lèyi prinde, c'it d'no faute, qui nos n'avons sti qu'dès couyonès du preumî au dèrin djou.

Oyi, mile còps, camarâdes ! En 40, nos avons pârti pou fé l'guère come nos pères, nos frères l'avit fèt en 14, sins sawè c'qui nos dalis, sins sawè èyu c'qui tout çoula daleut nos mwin.nér ; pou dès miles èt dès miles come mi, nos n'avons seû qu'trop bèn.

C'n'est nèn a nous-autes lès prijonis qu'i faut d'awè non pus, si nos avons fèt dès trôs qui n'ont chèvru a rén ; nos stis dès sôdârts, no dwèr c'it d'choutèr sins rniktèr ; c'est pus waut, bramint pus waut qu'i faut wèti, viès li dzeûs d'li scôle.

C'n'est nèn co tout, non !

C'est pou moustrèr a cès-la ètou, qui tout c'qui nos avons fèt c'it conte di no goût, vos plèz ièsse acèrtinè, èyèt si nos avons d'vû travayî pou gangnî nos choûs èt nos « canadas al pelète », nos avons sti in fameû pwèd pou les spales des « nazis ».

« SODART DI 40 », s'est l'istwèrè d'in pitit sôdârt come i gn'a ieu dès monchas, du djoû dèl mobilisâtion au djoû dèl libération en 45, en passant pa l'campagne dès 18 djoûs èyèt pou 'ne bouîne triclèye, lès 5 ans padri lès bārbèlès, au rkèwè dès « miradōrs ». C'est s'vikèriye dins lès « komandos » d'travay' fwārci avou toutes sès misères, sès pwènes èt sès rûjes, pièrdu au mitan dès leups.

C'n'est qu'ça « SODART DI 40 » èt nèn aute chose, c'n'est c'qui mès is ont vèyu, c'qui mès orayes ont ètindu sins intrèr pou rén qu'cè swèt dins l'vikèriye dès camarâdes qu'ont vikè avou mi dès anèyes d'asto, lauvau 'ne sadju en Autriche ; c'qui lès autes ont fèt en bèn outoubèn en mau, ça n'mi rgārde nèn, c'n'est nèn mès ognons come lès Françès dijît ; on fèt chaquin s'lèt come on vout s'couitchî, 'n do ? Nèn vrè ?

Aceteure qui vos savèz di qwè c'qu'i rtoûne, i gn'a co saquants lîves dins m'n'armwèrè èyèt si vos vlèz co d'awè yin, il èst tîmps, ça n'dur.ra nèn ostant qu'les contributions ; pou çoula, scrijèz-m', 8 bis, place di Tchantraine, Djili outoubèn tèlefonèz au 31.57.03 di Châlèrwè.

Louis SOHY,

Sôdârt di 40, K.G. 40-45 du XVII B
en Autriche.

IN BON R'MEDE

Tanas qu'a sèptante èt dès ans, a l'bosse di toudis dire : Cè n'est pus come di m'tîmps ».

I dit ça ène miyète pou tout. Pou lès briques qu'on fèyeut dins l'tîmps à l'mwin. Li mōrti qu'on macheut à l'tchausse èt au sâbe, i prétind qu'il èsteut mèyeû. Lès mēnus'riyes d'asteûr sont fètes à l'vitèsse d'onze eûres, quand èles sont mîjes di saquants mwès, èles bil'nut tēlmint qu'on wèt clér au triviè dès crāyes.

Lès pavèyes qu'on fèyeut dî s'tîmps avou dès gros pavès durît bramint pus longtîmps qui lès cènes d'asteûr, fètes avou du tchoum'gam dist-i.

Lès loques di travay qui nos mētis pou d'alér a no bèsogne, èstît pus solides qui lès cènes qui nos mètons l'dimègne. Eles sont come dè l'twale d'aragn'riye. Nos n'pārl'rons nèn dès solès, dist-i co ; chis mwès après is sont toûrnès à savates.

Di no tîmps quand on aveut mau s'gōdje, on mēteut li pid d'ene boune crasse tchaussète autoû toute ène gnūt ; li lèdmwain, fini, on èsteut r'fèt.

On aveut mau s'tièsse ? in drap d'mwain trimpè dins du vinègue loyi autoû ou bèn in bain d'pids avou dè l'farène di moustade, rén d'mèyeû. Quand on s'caupeut èt qu'on n'saveut arêter l'sang, on coureut dins l'rimîje arayî n'twale d'aragn'riye pou mète dèssu.

Pou ène èfant qu'aveut l'five cèrèbrale, on caupeut in djon.ne pidjon è deûs viquant èt on lyi aclapeut su si stoumac. Si l'pidjon nwārsicheut l'èfant èsteut r'fèt.

Pou l'five-lène on d'aleut ach'tèr in queue d'tère cûte èt on l'ètèreut dins l'djārdin.

Gn'aveut qui pou lès reunasténiques qu'on èsteut sins r'mède. Trwès quārts du tîmps, is s'fèyît pèri.

Intrès nous, pasqui i nè l'sèt nèn, li grand Debleumortier èst reunasténique.

I sint bèn qu'il èst malāde ; i va min.me au mèd'cén, mins on arive a lyi catchî si vrèye maladiye.

Si vos vos plindèz di mias d'vinte, il a mau l'senne ; si vos d'jèz qui vos agasses vos piss'nut, i sōrtra du cabarèt en chaltant.

Dèrèn'mint i va au mèd'cén pou fèr rimpli s'boutāye, ça pinse à li. Li mèd'cén lyi donne dès consèyes èt lyi dit qui c'èst l'moral qu'i dwèt sognî. Fuchèz guéy', dist-i, chufflèz èyèt n'eûchèz nèn peû d'tchanter en travayant.

— Tchanter en rtavayant, rèspond-i avou s'n-ér bièsse qui vos lyi conèchèz, mins dji n'saureûs, n'do, mossieu l'mèd'cén.....

— Vos n'saurîz èt pouqwè ? dist-i l'mèd'cén.....

— Pasqui dji seûs croque-mōrt da.....

Co n'miyète c'èst l'mèd'cén qui tchèt mōrt !

A. BERNIS

Les nécessités de la mise en page ne nous permettent pas d'insérer le compte rendu de l'assemblée mensuelle de février de l'A.L.W.C. (nous parvenue le 19 !).

TOUS LES IMPRIMES

TYPO • OFFSET • ROTATIVE

COMPTOIR GENERAL D'IMPRIMERIE

FELICIEN BARRY

39, rue du Laboratoire - Charleroi

Téléphone : 02/32.92.94

Soins • Célérité • Prix étudiés

Lois Sociales

Fiscalité

Droits de succession

Comptabilité

Prêts hypothécaires

Assurances

G. PARDOEN

65, RUE SOHIER - JUMET

Téléphone : (07) 35.48.68

Marcel Van Splunter n'est plus !

Nous n'arrivons pas à croire réelle cette nouvelle.

Ainsi, après avoir lutté contre la douleur d'un deuil atroce, la maladie professionnelle et le matérialisme ambiant, cet ancien mineur devenu un des écrivains les plus méritants de notre Panthéon dialectal s'en est allé, en quelques jours, laissant un vide à quoi nous n'avions pas encore pensé tant était grand son courage, tant était vivifiant son idéal.

Certes, la guerre et la fosse l'avaient bien frappé. Mais nous étions loin de le croire au bout de son rouleau.

Certes encore, il nous avait confié, il y a quinze jours, ici, dans cette maison de Nalinnes où flottait sans cesse jusqu'à l'obsession le douloureux souvenir d'une bru enlevée au printemps de sa vie : « Non, dij sondje né à scrîre pou l'momint. Maugré l'prix du Hainaut qu'est-in fêl écouradj'mint. C'est qu'i gn-a d'autès afères djins m'tièsse. Eyèt, elle est si vûde, pourtant. »

Il faut comprendre notre stupeur.

Le mardi 2 février, nous le questionnions longuement pour une émission à Radio-Hainaut. Lui, si timide, il se sentait tellement heureux qu'il arrivait à se faire écouter. Nous le voyons encore nous adresser un au-revoir du seuil de sa demeure. Il neigeait mais le soleil éclairait le paysage gelé d'une lumière presque blonde de mai. L'aube d'un espoir !

Nous lui criâmes quand même, de l'auto qui allait nous emmener : « Pêrdêz atincion di 'nné vos rafreudi ! » — « Dji n'pou mau. Arvwêr. Eyèt, merci branmin des côps. » Il sourit.

L'émission passe le vendredi 6 février, de 19 h. 45 à 20 h. Il l'écoute religieusement. Puis il écrit une lettre de remerciements à M. Omer Bastin, vice-président de l'Association Littéraire Wallonne de Charleroi, dont nous avons passé, en même temps, un Hommage à Marcel Van Splunter. (Li Vi Mésse, de Courcelles, qui l'avait aidé de ses conseils, y soulignait la rapide et fructueuse ascension de cet ouvrier intelligent et sensible vers l'Art et la Langue.)

Cette lettre, M. Bastin, nous la laissa lire, samedi dernier, avant l'ouverture de la séance mensuelle de cette A.L.W., dont Marcel Van Splunter était un des membres les plus assidus et les plus cotés. Simple, sa missive jaillissait du cœur, comme tout ce qu'écrivait le poète de Nalinnes. Nous ignorions qu'il fût, en ce moment-là, à l'hôpital, où il avait prié une garde, qui oublia, d'excuser son absence.

Il resta lucide jusqu'au dernier moment ! Voir son Président, car c'est tous ses confrères de l'Association qu'il aurait vus en nous, lui eût été une grande joie, puisqu'il nous fit communiquer le numéro de sa chambre, lundi matin. Hélas ! nous ne rentrâmes qu'à treize heures, ce jour-là, d'une visite médicale. Notre camarade Marcel, et confrère si apprécié, avait cédé à la Mort, depuis midi. On nous affirma que ses derniers moments ignorèrent la souffrance. Tant mieux. Il ne méritait pas qu'une dernière injustice vint le frapper.

Ene gazète walone... au Canada !

Nos avons r'çu — èt co pârvion ! — lès deûs preumîs numèrôs d'ene gazète éditéye a Montréal (Canada), què l'tite èst « Le Wallon ». L'éditeûr qui s'lome François Chermanne, 64, 17e rue, Laval-des-Rapides, Province de Québec, nos a min.me évoyî ene cârte di membe d'oneûr. Nos li r'mèrçons pou s'djêsse simpatrique qui nos a fêt branmint du pléji èyèt nos souwêtons longue viye a no nouvîa confrère « Le Wallon », emblème au Canada di no p'tite patriye.

EL BOURDON.

Fils de pauvres gens venus des Flandres, au Pays Noir, pour gagner leur pain, Marcell Van Splunter n'avait jamais entendu parler qu'un patois flamand au foyer natal. Lui rue lui apporta un wallon d'une belle richesse. Jules Lemoine, cet instituteur de Marcinelle qu'appréciait tant Destrée, Jules Lemoine, « Papa Jules », comme l'appelait notre camarade, lui apprit à aimer et à connaître notre Terre et nos gens.

L'écrivain Marcel Van Splunter a été désigné par le Prix du Hainaut comme le poète dialectal hennuyer le plus valable d'entre 1955 et 1964. Et cependant, sa carrière ne faisait que commencer puisqu'il n'écrivait que depuis quelques années.

Mais que de qualités d'âme, de pensée et d'écriture dans « Emile Boutaye », ce récit centré sur un personnage célèbre de Nalinnes, et dans les deux recueils, « Spiyûres », « Mèchons d'sésons èt d'vikériye », qui lui ont valu un honneur fort apprécié de nos centaines d'auteurs du Hainaut. Son œuvre forcément limitée en surface a, malgré son cadre populaire, bien de la profondeur.

A sa famille, qu'il chérissait tant, et si présente dans ses écrits, puisse-t-elle y trouver une consolation, à l'Administration Communale de Nalinnes, qui avait eu l'heureuse pensée de lui rendre un hommage public, à tous les amis et camarades de Marcel Van Splunter, l'A.L.W.C. exprime ses condoléances les plus émuees.

Adieu, cher Marcel ! Ton souvenir sera vivace en nos cœurs. Et la Terre wallonne, reconnaissante, te sera affectueuse. Nous te promettons de lancer au plus tôt, dans un geste d'efficacité discrète que tu aurais apprécié, les semences wallonnes que tu nous a léguées dans tes manuscrits.

E. LEMPEREUR, Président.

A r'tènu pou pârlér walon come a Mont'gnè RAWETE

Maurdjène. — Juron sans gravité ; traduction des jurons villageois français : Morgué ! Morguène ! Morguienne !

Fér des rigodons. — Danser gaiement mais pas sur un rythme régulier ! le mot vient de « rigaudon », danse ancienne du Dauphiné.

Dès wichs èt dès wachs. — Langue étrangère qu'on ne connaît pas.

Fér n'tchapèle. — Entrer boire un verre au cabaret.

Sins manque. — Sans faute.

Prinde boû pou vatche oudoubén comprinde au cu du cwârbau. — Mauvaise interprétation dans une conversation.

Dèl pichète di canari. — Une mauvaise liqueur, un mauvais vin, une bière de qualité médiocre.

Awè ausse di pichî, d'arivér. — Avoir besoin urgent d'uriner, d'arriver.

Mastinér. — Menacer.

Dèl vène. — Salutiste.

Salutisse. — Salutiste.

In crôli. — Une bile qui chatouille la gorge.

Kwèye. — Tranquille ; du vieux français « à recoi », en toute tranquillité.

ERRATA — Voir page 9 du n. 185 de janvier 1965.

Il faut lire : **du papî doré** ; emballage de chocolat et autre friandise. Anciennement : feuille d'étain. Actuellement : feuille en aluminium d'un prix beaucoup moins élevé.

Fernand DUPONT.

YE-YE ET CROULANTS

Come in poûrchinèle di Saint-Nicolas,
Qu'on fêt djigotér en satchant l'ficèle,
Is d'discotapenut come dès bamboulas
Lès-èmacralés dès danses di d'pâr-la.
On cwêrêve voltiye qu'c'est dès chapés d'Guêl

A lès vir si cotrouyi
S'cotwade, beûlér, grimanci.
Dauboréz leû visadje
Avou du nwâr ciradje,
C'è-st-ène nintche di sauvadjes !

Et choûtèz-lès gueûlér : « Yé Yé Yé, lès croulants ! »

En clatchant dins leûs mwins...

Mins qu'est-ce a vo n'idéye, lès vrès croulants d'no tims :
Wétiz-lès dju d'alin.ne, sankèneuwe, djumichant.

Oû c'qu'is sont lès croulants ?...

Mins diriz bèn ç'qui m'prind di voulu fé l'prêcheû ;
Ai-dje rouvi mi djon.nesse, mès fêrdin-nes, mès maraudes,
Mès pasquêyes, mès-amouûrs, mès frénkes di franc-tigneû ?
Ça n'estêve nèn si pire, adon, c'estêve fwârt saute.
Mins qwè vlonz, nos èstons dins l'ciêke dès grands progrès,
Et l'sotriye, lèye oussi, vous chûre li tré, paraît...
Mins ça stî d'tous lès tims dispûs qu'on s'è souvênt,
La falu dès zozos pou fé rire lès maléns.

27 janvier 1965.

Henri PETREZ

BROTCHI

Ce mot ne paraît pas plus curieux ni plus mystérieux que beaucoup d'autres. Combien n'y en a-t-il pas de ces mots wallons qui ne peuvent se traduire par un simple correspondant au sens identique ? Il faut même remarquer que ce sont souvent les plus expressifs, les plus beaux, les plus wallons. Quelques exemples de verbes au hasard :

aflachi : étaler brutalement par terre ;

chilér : produire un bruit de friture ou un sifflement d'orêye ;

gadrouti : a) manipuler des saletés ; b) exécuter un travail sans soin ;

gadrouti : mener une vie déréglée, surtout par une femme ;

grazenér : a) chercher en grattant, en remuant ; b) travailler dur ou rapidement ; marcher vite ;

spèpyi : a) picorer ; b) épouiller, mais aussi : c) enlever avec les dents, les restes de viande (d'un os) ;

stitchi : introduire de force. Etc., etc., etc.

Il faut bien, pour serrer de plus près leur signification où certaines d'entre elles, si ce sont des multisens, employer une périphrase, une comparaison ou une modification adverbiale.

Remarquons que l'inverse se produit plus souvent encore à cause de la pénurie des mots dialectaux abstraits et de qualificatifs, surtout. De là, la regrettable habitude de nos « scrijeûs » qui, à défaut du mot wallon traduisant parfaitement leur pensée, accaparent le terme français, mieux connu et le déguisent plutôt que de rechercher une circonlocution ou une comparaison adéquate.

Pourquoi aller chercher, bien loin de chez nous des significations parfois bien différentes. Ce sont nos dictionnaires régionaux qui donnent les définitions les plus rapprochées des sens propres ou figurés dans lesquels nous appliquons les mots. Dans le cas qui nous occupe, « regorger et jaillir » ne sont pas plus appropriés à la traduction de « brotchi » que « gicler et déborder ». On sent dans les traductions françaises des exemples que J. Coppens donne dans le n° 185 du Bourdon, combien il faut solliciter le sens propre de ces verbes pour se rapprocher du vrai sens de « brotchi ». Si celui-ci peut se traduire par un mot quand il a le sens de « errer », il n'en est plus de même dans le sens qui nous occupe car alors brotchi, c'est sortir sous l'effet d'une pression en parlant d'une matière molle.

Voilà pour ce qui concerne la signification, quant à l'étymologie, notre mot est également loin d'être le seul pour lequel elle soit obscure. On a dit de la science étymologique qu'elle était difficile, délicate et ingrate, même pour le spécialiste. Elle reste, dans bien des cas, au stade hypothétique et ne peut apporter rien de pratique aux « scrijeûs ». Risquons quand même notre timide avis.

« Brotchi », comme tous les verbes terminés par i à l'infinitif, provient d'un ancien verbe en ier ; on peut donc refaire « brochier » qui a pu exister. Or, on dit encore aujourd'hui, en termes de blason, que les pièces qui s'étendent et débordent sur les meubles, qu'elles sont « brochantes ». L'idée causale de pression mise à part et si ce qualificatif existait en wallon comme le participe présent « brochant » nous aurions donc, avec un sens très proche de « brotchi » : des pièces brochantes.

O. BASTIN

M. Lefèvre

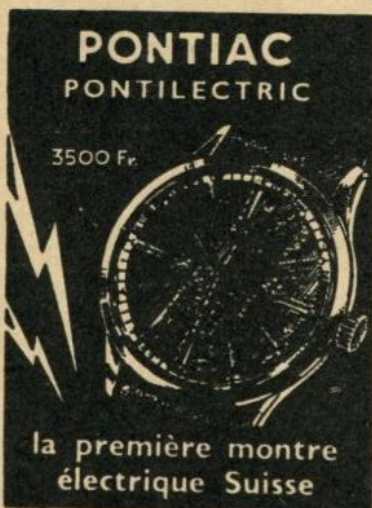
de l'Ecole Nationale
d'Horlogerie de France
(Cluses)

HORLOGERIE
JOAILLERIE
ORFÈVRE

75, r. de la Montagne

CHARLEROI

Téléphone 32.11.23
Maison fondée en 1870



Rètassèz, vî grand-père

Rètassèz, vî grand-père, dins vo satch' jusqu'à l'crêse
Lès fouyes qui, ieune à ieune, vont mori au royon.
Rètassèz avè zèles les rêves di vo djônnessè ;
Les anèyes, ieune à ieune, lès ont tchessi bèn lon.

Vos l'wèyîz si volti, èle asteut si friquète,
Qui, d'avant sès deûs grands is, vos èstîz tout pièrdu ;
Mins, à tous lès djônnes-omes, èle feyeut dès clignètes
Et vo rêve, come lès fouyes, dins l'tristesse s'a pièrdu.

Rètassèz, vî grand-père, toutes vos p'titès ambitions !
V's avîz toudi rêvè, pou quand vos sâriz vî,
Toute rimpiye di fouyâdjès, d'ène bèle pètte maujon :
I n'vos d'meure pus qu'ôspice pou achèver vo viye.

Rètassèz les « dèrs » qu' trop târd, vos ruminèz ;
Eyè quand 'n bèle djônète vos r'luqu'ra d'sès grands is,
En'choutèz pus vo cœur, il èst tims d'distèlér.
Rètassèz co, grand-père, vos astèz bèn trop vî !

Vos rapôrtèz vo satche, rimpli d'fouyes au courti
Et vos y cultivèz toutes lès pus bèlès fleûrs ;
Lès vir coude pa l'djônnessè, ça s'ra vo seûl pléji
Rètassèz tout, grand-père, au fin fond d'vo vî cœur !

Armand DUMARTAU,
122, rue Dupret - Lodéinsart.

In flamind amon nous-z'autes !

Comédie gaie en trois actes de F. GIANOLLA
49, rue des Sarts - Marcinelle (Haies)

DISTRIBUTION

JOSIANE, 20 ans.

ARLETTE, 23 ans.

MARIE (mère de Josiane et d'Arlette), 50 ans.

JULIE, 36 ans (vieille fille).

EMILE, 30 ans.

ANDRE (fiancé d'Arlette), 25 ans.

CARLOS (employé du gaz), 27 ans.

JOSEPH (père de Josiane et d'Arlette), 55 ans

ACTE I

La scène représente la salle commune d'un intérieur de la classe moyenne. Table, chaises, deux divans (disposés de chaque côté de la scène), buffet, lampadaire, cadres aux murs, téléphone sur un guéridon, télévision dans un coin.

SCENE I

Josiane

(Josiane, seule en scène, assise sur un divan, compte patiemment les mailles d'un tricot.)

JOSIANE — Vint-sèpt... vingt-wite... vint-neuf... trinte... si dji m'souvènes bén, i d'è faut cint vint chîje...

(Arlette entre en coup de vent).

SCENE II

Josiane - Arlette

ARLETTE (animée). — Josiane !... Josiane !... Nos avons gangni a l'lotriye... avou l'numéro cint vint deûs !!!

JOSIANE (absorbée par son travail). — Cint vint trwès... cint vinte quate... cint vint cénque... cint vint chîje... ouf !... dj'é fini l'« ligne » (et pendant que sa sœur la regarde, ahurie). — Mins... mins qwè c'qui ça vout dire ? (examinant son ouvrage). — Mins... dji m'è co brouyi ! (avec un geste d'impatience). — C'est vo faute, Arlette !... Vos arivèz toudis droci come in tchén din-in djeu d'guîyes !!!

ARLETTE (véhémente). — Comint !? C'est come ça qu'vos m'ermèrcièz d'vos apòrtér l'boûne novèle !?

JOSIANE — Ça, c'est l'pus bia !!! I faureut co vos dire merci pou m'awè fèt brouyi dins l'comptâdje di mès pwints ! (Ironique). — On wèt bén qu'vos n'avèz qu'l'amour dins l'tièsse !!

ARLETTE (ironique, à son tour). — I faut bén comincî pa l'tièsse ! (riant de bon cœur). — Dji préfère co l'awè drola... qui d'sawè qu'dj'é ène grosse aragne à l'place !... come èle cènne di mam'zèle Josiane Lebeau... comissère di l'Euve dè l'Sint-Nicolas dè p'tits pagnias skètès !!!

JOSIANE (ne pouvant s'empêcher de rire). — Oh, Arlette !... Si papa vos ètindeut !

ARLETTE (avec vivacité). — Oh !... I pout bén m'ètinde !... No moman èst d'acôrd avou mi... gn'a wite djoûs qu'i n'rintère pus qu'a toutes lès eûres dè l'gnût (enflant la voix avec emphase). Eyèt çoula, pou organisér « El grand gala dè p'tits pagnias skètès ! »

JOSIANE (sérieuse). — Oyi... mins i paraît qui ça s'ra n'swèréye come on n'd'ara jamés vèyu... on d'è pârlé dèdja dins toute èl vile !

ARLETTE (ironique). — C'est l'vré !... I s'a min-me mis dins l'tièsse d'èmontchî tout in spèctake di « Variétés » avou toutes sortes di « vedettes »... èyèt nèn dè l'keûkeûte... dè vedètes internacionales, s'i vous plêt !!

JOSIANE — I paraît min-me qu'i gn'ara... in flamind !!

ARLETTE — C'côp-ci, savèz Josiane, vos vos moquèz d'mi ! Qwè c'qu'in flamind vènt fêr là-d'dins ?

JOSIANE — Dji n'mi moque nèn d'vous !... C'est l'vré !... Dj'é ètindu m'papa qui l'dijèut a l'Ech'vin dè « travaux publics » ... vos savèz bén... Mossieû Bèton...

ARLETTE (rieuse). — Mossieû Bèton ?... n'est-ce nèn li qu'a mariè èl fiye Harmè ?

(Pendant que les deux sœurs rient de bon cœur, la porte du fond s'ouvre subitement et Marie entre, chargée d'un volumineux filet à provisions et de cinq ou six paquets.)

SCENE III

Josiane - Arlette - Marie

(Marie est une femme assez corpulente et volubile. Elle paraît fébrile et très énervée).

MARIE (sèchement). — Josiane !!!

JOSIANE (se dressant d'une pièce). — Oyi moman !...

MARIE (haussant les épaules). — Oyi moman ! Oyi moman... on direut in lum'çon qui rèspond à s'mame !

(Arlette se met à rire ; Marie se retourne sur son aînée). — Qwè c'qu'i vos prind, vous ? !... Est-c'qui, d'azârd, v'os riyèz d'mi ? !

ARLETTE (prudemment). — Oh non, moman ! !

MARIE — Qwè c'qui vos fèt rire d'abôrd ?

ARLETTE — C'est l'idéye d'ène moman lum'çon qui s'tourminte su s'djon-ne... en sôrtant sès cwanes ! (Elle fait le geste).

MARIE (véhémente). — Eh bén... si gn'a nèn yènne di vous deûs qui m'disbarasse tout d'chûte di mès paquets... dji vos sôrtu lès mènes ! !

ARLETTE (pouffant de rire). — Oh ! ...qwè c'qui vos v'nèz dire, moman ! !

MARIE (ourée). — Arlette ! ! n'avèz nèn onte d'awè dè parèyes idéyes !?... Mau alvéye qui vos s'tèz ! (Josiane s'étant précipitée pour la soulager de ses paquets). — Ouf !... Ça va mieu ! (A Josiane). — A propos... vo papa n'est nèn co rintrè ?

JOSIANE — Non, moman !... I m'a dit qu'i n'rintèr'neut nèn avant mègnût... I gn'a ène rèyunion di tous lès artisses... à l'Hotèl di l'Espérance...

MARIE (vivement). — C'est toudis l'minme avou li ! Gn'a nèn moyen d'sawè réglér s'djeu !... I m'a dit, taleûr, qui dji duveus apruster in bon soupér pou l'flamind qui lodj'ra droci !

ARLETTE — Alors, c'est l'vré, moman !... Mi dji crwèyeus bén qui Josiane m'aveut raconté n' craque !

MARIE (riant). — Hè bén... I s'lome « Krack » !

JOSIANE — Nèn possible !

MARIE — Si fèt !... C'est come dji vos l'dit !... Es no d'artisse c'est « Krak »... èyèt su l'afiche qui dj'é vèyu, il èst marqué : « Cloûne musical ».

ARLETTE — Ah... oyi !... dj'é d'dja vu in côp in cloûne qui djouweut dè l'musique... avou dè saqwès pus baroques yènne qui l'aute !

MARIE — Eyèt vo papa prétind qu'il èst formidable... Ça s'ra, paraît-i, l'pus bia numéro dè l'swèréye !

JOSIANE (maussade). — Mins qué n'idéye d'ingadjî in flamind !... Come s'i gn'aveut nèn dè bons artisses au payis walon.

MARIE — Mins, m'fiye... qwè c'qui ça pout bén vos fêr ?... Qui ça fuchîje in flamind ou in chinwès... El principâl c'est qu'no swèréye rapòrte bran-mint dè liards ! (un temps). — En tous cas... Flamind ou non, vo papa m'a d'mandé di fêr m'pos-sible pou Bén l'èrcuvwèr (un temps). — Dj'é ach'tè c'qui faleut pou ça ! (à sa fille cadette). — Eyèt vous, Josiane, dj'èspère bén qui vos m'don'rèz in p'tit côp d'mwin ! (Elle va vers la table et commence à trier ses paquets).

JOSIANE — Oyi, moman... mins quand dj'arai fini m'tricoté !
MARIE — Comint ? !... Qwè c'qui c'est co d'ça pou dès manières ? ! (*Péremptoire*). — Alèz ! mètèz ça d'costé !... Eyèt tout d'chûte s'i vous plèt.

ARLETTE — Mins, moman... dj'é dandji du tricoté pou taleûr !

MARIE (*ironique*). — Tènèz !... vos mètèz dès tricotés d'ome, asteûr ? !

ARLETTE — C'n'èst nèn pour mi ! c'est pou André... Dji vou-reus bèn lyi fêr n'surprije pou s'fièsse.

MARIE — Ah, bon !... dj'é compri !... vos avèz co quèrtchi vo cheure di vo bèsogne !... Ça c'est bèn vous ! (*catégorique*). — Alèz !... asteûr nèn d'tout ça !... Achèvez l'vous min.me !

(*Et comme Arlette prend une mine boudeuse*). — Eyèt ni vos l'fèyez nèn dire deûs côps ! (*un temps*). — Dji plinds l'pauve André !... Vos n'arèz nèn min-me èl corâdje di lyi r'fêr n'paire di tchaussètes ! (*avec emphase*). — V'la l'djon-nèsse modèrne ! Tout djusse boune pou djipêr èt fêr lès pus grossès bièstriyes ! (*Haussant les épaules*). — Ah !... si l'mode èsteut d'twiss'ter en tricotant... Adon oyi, on vireut n'saqwè ! !... Min-me lès tchapias èt lès solés s'ri'nt tricotés ! ! (*s'adressant à sa fille ainée*). — Avèz compris ? ! Ni m'èl fèyez nèn répèter cor in côp ! !

ARLETTE (*résignée*). — Bèn, moman... (*Elle prend l'ouvrage des mains de sa sœur*). (*A ce moment, la porte du fond s'ouvre à grand fracas, et Joseph entre très affairé*).

SCENE IV

Josiane - Arlette - Marie - Joseph

JOSETTE (*s'épongeant le front*). — Bondjoû à tèrtous !... donèz-m' rade ène jate di cafeu ! (*Il s'assied*). — Godoye ! qué mèstî ! (*s'épongeant encore*). — Dji n'areus jamés pinsè qu'i faurent tant d'timps èt tél'mint d'pwène pou organisèr no gala dè l'Sint-Nicolas !... Qué bazar ! !

MARIE (*le servant*). — Gn'a n'saqwè qui n'va nèn, Djosèf ?

JOSEPH — Ça va... èt ça n'va nèn ! (*un temps qu'il prend pour boire*). — Dji d'arai putète pou toute èle gnût !... Ele mije au pwint du programme èst cor à fêr. (*Désabusé*). — Eyèt tous lès artisses vourînt passér en dérin numèro !... Gn'a yeû n'dispute di tous lès diales. Dji n'sais pus qwè fêr ! (*Très soucieux*). Eyèt l'fameûs flamind... èl cloûne musical « Krak » a yeû in accidint d'vwèture. I vènt d'èvoyî in tèlègrame dijant qu'i vén-reut dirèctemint droci, t'ossi rade qu'i poûreut... (*S'adresant aux trois femmes*). — Dji compte sur vous pou bèn l'èrçuvwèr !... Es n'ome-là nos fèt ène djintiyèsse en v'nant djouwèr pour nous. alòrs qu'il èst d'mandè pou lès pus bias spèctakes du payis. (*Il boit encore*).

MARIE — Ça s'ra fèt come vos l'voulèz, Djosèf. Dji vos promèts qui nos frons tout c'qui faudra pou qu'i fuche contint !... En'do Arlète èt Josiane ?

ARLETTE — Oyi, moman... mins... mi... lès flaminds, savèz ! (*Elle fait un geste caractéristique*).

JOSIANE — Lès flaminds sont dès djins come nous z'autes... mins, tout l'min-me dji seûs n'miyète di l'avis d'Arlète ! (*A son père*). — Mins nos lyi frons bèn... rén qu'pou vos fêr pléji, papa !

JOSEPH (*se levant*). — Dji compte bèn ! (*à sa femme*). — Mariye, vos aprus'trèz l'tchambe du preumî, n'do !... I gn'a co très djoûs duvant no gala.

MARIE — D'acôrd, Djosèf !... Dji l'f'rai mi-min-me !

JOSEPH — Dji m'è vas ! (*Il se lève*). — Dj'é co du pwin su l'plantche... Dji n'sais nèn quand dji r'vénrai. (*Il se dirige vers la porte du fond*). — Arvwèr !... (*se retournant*). — Sognèz bèn no flamind !

MARIE — En' taùrdjèz nèn d'trop, Djosèf !

JOSEPH (*se retournant encore une fois*). — Dji f'rai m'pos-sibe !... Arvwèr à tèrtous !

ARLETTE — Arvwèr, papa !

JOSIANE — Papa, r'wètèz bèn di n'nén awè freud !... Vos avèz yeû n'bronchite !

JOSEPH (*souriant à sa cadette*). — Merci, m'pètte fiye !... Dj'é l'èchârpe qui vos m'avèz croch'tè pou m'fièsse... dji n'pout mau !

(*Il sort en faisant signe de la main*).

SCENE V

Josiane - Arlette - Marie

MARIE — Bon !... Asteûr, aprustons tout pou fêr l'soupér ! (*Un temps pendant lequel les trois femmes retirent des fruits, des légumes, victuailles de toutes sortes des paquets, pèle-mêle sur la table*). — Arlète... Alèz m'quér n'bèle paire di draps d'lit dins l'armwèrè dè l'tchambe di d'avant (*un temps*). — Lès roses pâles !

ARLETTE (*s'exécutant en sortant par la gauche*). — Oyi, mo-man !... Dji lès mèts su l'tchèyère du colidôr ?

MARIE — Ça, c'è-st-ène boune idèye !... Mins d'abôrd, n'lè-yèz nèn gripér l'tchat !... I s'reut capâbe di tout skètér ou bèn d'tout salî !

ARLETTE — Oyi, moman ! (*avant d'ouvrir la porte en se re-tournant*). — Tout l'min-me... on d'è fé d'z'afères... pou in fla-mind (*elle sort*).

SCENE VI

Josiane - Marie

MARIE — Josiane, pèrdèz tout çoula et pôrtèz-m' lès à l'cû-jène. (*un temps*). — Dji d'irai vos donér in côp d'mwin dins saquantès munutes !... Pèlèz toudis lès canadas.

JOSIANE (*rassemblant quelques paquets*). — Oyi, moman... Eyèt dji vas réglér, tout d'chûte, èl feu dè l'cwisinière.

MARIE — Boune idèye !

(*Josiane sort par la gauche, chargée des provisions*).

LOCATION PERRUQUES
TOUTES EPOQUES

TOUT POUR LE GRIME
ET MAQUILLAGE

G. LACOUR

88, Rue de Montigny (Prolongée)

CHARLEROI

Tél. : 32.59.63

VOUS TROUVEREZ

**TOUT CE QUI CONCERNE
LE CHAUFFAGE**

AU CHARBON, AU MAZOUT OU AU GAZ

AUX ETABLISSEMENTS

BIOT-LINGLIN

Place de la Digue - CHARLEROI

Importateur des chaudières au gaz « VAP »

SCENE VII

Marie

MARIE (*vérifiant les derniers paquets*). — Ah !... v'la l'bwèsse di « pwint d'asperges »... dji vas vos fêr in « potage maison »... ça pinse à l'auto ! (*continuant son examen*). — Dès ravioli ! Hmhm !... ça va !... Du salami !... Hé !... c'est bon étout !... Du parmesan !... ça c'est du bon fromâdje !... ça vos a in gout !... Hm !... dji n'vos dis qu'ça !... Tènèz !... dj'è pris dès spaghetti (*se grattant le front, perplexe*). — Mins... qwè ç'qui m'a pris !?... Dji m'è brouyi... ou bèn c'est l'cène du boutique. (*sourcils froncés*). — Dj'è ach'tè tout come si c'esteut in Italyin qui vénreut mindji droci !... Hè bèn, ç'tèle-la ! (*un temps*). — Dj'areus du prinde pou fêr dès carbonades èyèt n'salade di pétrâles ! (*Ennuyée*). — Qwè ç'qu'i va pinsér, ç'n'ome-la ? ! (*On frappe, soudain, à la porte du fond*). — Tènèz... gn'a n'saqui qu'èst mûchi dins l'maujone sins sonér !... (*à haute voix*). — Intrèz ! ! !

(*La porte s'ouvre et un jeune homme, tête nue, entre d'un air décidé. Il est porteur d'une mallette et de plusieurs tuyaux de grandeurs différentes et de formes bizarres. Un des tuyaux est agrémenté de plusieurs robinets ; un autre se termine par un entonnoir.*)

SCENE VIII

Marie - Carlos

CARLOS (*poliment*). — Bonjour, madameke !...
MARIE (*surprise*). — Bonjour... Bonjour, Monsieur !
CARLOS — Ze suis z'entré, madameke... mins z'ai poussé sur la « Bel » savéz-vous !
MARIE (*étonnée*). — Ele « bèle » ? !... qué « bèle » ?
CARLOS — Oyi... èyèt z'ai poussé très fort !
MARIE — Vos avèz poussi fôrt !
CARLOS — Mins z'èle n'a nèn voulu faire « dring ».
MARIE (*de plus en plus ahurie*). — Ele... Ele n'a nèn voulu fêr « dring » ! ?

CARLOS (*voyant qu'elle ne comprend pas*). — Ze vous t'èspiquér, Madameke ! (*souriant*). — La « bel »... c'est la p'tite afère qu'èst à l'coupète dè l'uche... èyèt qui fait « dring dring » quand tu pousses avec le dwèt de ton mwin !

MARIE — Ah, bon !... dj'è compris ! (*un temps, se frappant le front*). — Mins... mins vousse gadji qui c'est no flamind !... Oyi !... pont d'doute !... Il a tous sès instrumints pou djouwèr dè l'musique ! (*à Carlos*). — Vos èstèz bèn flamind, n'do, Mossieu ?

CARLOS (*réjoui*). — Oh, ya, Madameke !... Ze suis in vré flamind de Schellebelle !

MARIE — Ça y èst !... c'est bèn li ! ! ! (*à Carlos*). — Intrèz ! Intrèz, Mossieu !... nos èstons bèn contints d'vos vîr ! (*s'avançant*). — Tènèz !... achîdèz-vous droci. (*joignant le geste à la parole*). — Disbarassèz-vous di tous vos clicotias !

(*Carlos qui paraît comprendre le français et le wallon, s'assied machinalement et se laisse prendre les tuyaux, mais non sans avoir esquissé un semblant de résistance.*)

CARLOS — Mins, madameke... pourquoi ç'que tu me fais achîde droci ! ?

MARIE (*joviale*). — Mins paç'qui vos èstèz seûr'mint scan apres in vwèyâdje parèye !

CARLOS — Mi, « scan » ! ?... Ho non, madameke... Ze vais comincî asteûr mon zoûrnée.

MARIE — Ah, oyi !... Vos v'lèz dîre qui vos dalèz comincî à répèter droci ! (*aimable*). — D'acôrd, ni vos gin-nèz nèn !... Instalèz-vous pou l'mieu ! (*un temps*). — Eyèt si vos avèz dandji d'ène saqwè... i faut m'è l'dîre tout d'chûte !

CARLOS (*souriant*). — Zustemint, Madameke... Z'ai roubliyi mon märtia...

MARIE (*saisie*). — Ah !... Vos... vos avèz dandji d'in märtia pou répèter avou vos instrumints ?

CARLOS — Bén sûr, madameke !... d'in martia... d'une soyète pou l'fièr... d'ène pètite clé anglaise... èyèt d'un potisse pou lèyi couler l'eûwe.

MARIE (*ahurie pour de bon*). — Ene potisse pou lèyi couru l'eûwe ? !... Vos bièfèz si fôrt qui ça ? ! !

CARLOS — Oh ! mins naturèl'mint, madameke... quand ze stich'rai le ramponeau dins ta tuyaut'riye...

MARIE (*sidérée et scandalisée*). — Qwè ? ! ! Mins... mins... mins qwè ç'qui vos prind, à vous ? ! !... èm tuyaut' riye ! ! ! ?

CARLOS (*surpris*). — Mins, Madameke... tu sais bèn que ze dwès r'wèti dins vote tuyaut'riye... paç'qu'èle pièd dè l'gaz !

MARIE (*suffoquée*). — Em... Em' tuyaut'riye pièd du gaz ! !

CARLOS — Eyèt c'est pour çoula que ze vas asprouvèr de te faire vudi dè l'eûwe.

MARIE (*le menaçant du doigt*). — Vous, Mossieu Krach, vos pôrtèz bèn vo no ! !... Mins si vos continuwèz come çoula... vos dalèz râler dins vo pays co pus rwè qui l'vint d'bîje... !

CARLOS — Pouqwè ç'que tu me lomes Mossieu Krach, Madameke ? (*se frappant le front*). — Ah !... oyi !... ze comprinds ! Tu crwès que pou l'momint, ze te raconte dès craques !... mins c'est le pûr vérité, savéz-vous ! ! !

MARIE (*l'examinant, soupçonneuse*). — Mins... vous là... èst-ç'qui d'azârd vos n'srîz nèn in aute ? ! !

CARLOS — Mi ! ?... In aute ? ! !

MARIE — Oyi !... in aute flamind !

CARLOS (*qui s'énerve*). — Ze suis flamind !... mins nèn un aute flamind !... Ze suis Carlos van Beveren, èyèt ze suis un employé de la Compagnie dè l'gaz !

MARIE — Bon !... Dji comprinds, asteûr !... Oyi !... dji m'souvens !... Em n'ome m'a dit qu'il aveut stî réclamér ausès bureaux du gaz ! (*Riant de bon cœur*). — Eyèt mi qui vos aveus pris pou in grossiè pèrsonâdje... èscusèz-m' savèz !

CARLOS (*soulagé*). — Ça, c'est rén du tout, Madameke... Ze m'ai d'dja brouyi, mi étout. (*A ce moment, Josiane rentre par la gauche. Elle se dirige vers la table pour reprendre les paquets restant.*)

SCENE IX

Marie - Carlos - Josiane

JOSIANE — Oh !... pârdon, moman !... Dji n'saveus nèn qui vos s'tîz ocupéye avou n'saqui.

MARIE — Gn'a rén avou ça, Josiane !... C'èst-st-in ome du gaz qui vènt rèparér lès condwites. (*Puis, voyant que le jeune homme examine attentivement Josiane*). — Pèrdèz tout ç'qui d'meure co su l'tâbe, èyèt râlez dins l'cûjène !... il èst grand tîmps pou l'soupér !

CARLOS (*sifflant, admiratif*). — Potverdeke ! ! ! ... Tu as une zoliye mam'zèle, Madameke !

MARIE (*vivement*). — Oyi, m'fu !... Mins ç'n'èst nèn pou vo bêche di flamind ! ! ! (*à Josiane*). — Vous, fèyèz çu qu'dji vos dis ! ! ! èyèt pus rade qui ça ! ! !

JOSIANE (*naturelle*). — Oyi, moman... (*Elle se dirige vers la porte de gauche mais, soudain, laisse tomber un paquet*). — Oh, mon Djeu !... lès oûs ! ! !

CARLOS (*se précipitant pour ramasser le paquet*). — Ratinds, mam'zèleke... Ze vous te donèr un còp d'mwin ! (*Il saisit le paquet à pleines mains mais le regarde tout aussitôt d'un air dégoûté*). — Miljaerde ! ! !... Tu n'dis nèn à mi que c'est dès z'eufs ! ! !

MARIE (*courant vers le buffet et prenant un plat*). — Atincion ! I n'faut nèn pièrde cès oûs-là ! (*Elle revient vers Carlos figé sur place*). — Dispèchèz-vous !... vûdèz-lès là d'dins ! (*Le jeune homme s'exécute en faisant des grimaces dégoûtées*).

JOSIANE (*énervée*). — Vous, tējèz-vous !... (*Haussant les épaules*). — Après tout... ç'n'èst toudis qu'in flamind !... Eyèt si gn'a saquantès man-nèstès dins lès z'oûs ça n's'ra qui dès man-nèstès d'flamind ! (*à Josiane*). — Et vous... vos n's'rèz jamès qu'ène èwarèye. (*Ariette rentre à ce moment, par la droite ; elle porte des draps de lit bleu pâle*).

SCENE X

Marie - Carlos - Josiane - Arlette

ARLETTE — Moman...

MARIE (*se retournant d'une pièce*). — Qwè ç'qu'i gn'a co ? !

ARLETTE — Dji n'é nèn trouvè dës draps d'lit rôses... gn'a pus qu'lès « bleu pâle »... lès z-autes sont tètous au sale lindje...

MARIE (*de plus en plus énervée*). — Eyèt mi, dji vos dis qui dji vous dës draps rôses !

CARLOS (*s'essuyant les mains avec son mouchoir de poche*). — Faureut bèn ça pour mi !

ARLETTE — Mins, moman...

MARIE — Si gn'a pupont d'rôses... lavèz-n'paire tout d'chûte ! (*à Carlos*). — Vous, tējèz-vous !!!

ARLETTE (*stupéfaite*). — C'est... C'est... C'est pou rire qui vos dijèz ça ?... èn-do ? !... Is n'sari'nt jamés yèsse sètchis pou l'gnût !

MARIE (*se croisant les bras sur la poitrine*). — Comint nèn sètchis pou l'gnût ? !... si fèt ! si fèt !... (*ironique*). — Vos n'arèz qu'a lès sètchi avou l'aparèye qui vo papa vos a ofru pou lavèr vos tchfias !!!

ARLETTE (*ouvrant de grands yeux*). — Mins, c'est pou d'bon qui vos dijèz çoula, moman ? !

MARIE — Oyi, qui c'est pou d'bon !... Eyèt dispètchèz-vous ! Dji vous vîr vos draps tout prèsses dins n'coupe d'eûres !

(*Carlos continue à s'essuyer les mains*).

ARLETTE (*résignée*). — Swèt !... mins tout l'min-me vos d'avèz dës idéyes, vous !

MARIE (*lui montrant la porte*). — Vûdèz, vos dis-je... Eyèt à l'dadaye, s'i vous plèt !!!

(*Arlette sort en haussant les épaules*). (*Pendant le dialogue, Josiane, malgré les doux yeux que lui fait Carlos, est sortie, elle aussi, emportant le plat d'œufs cassés*).

SCENE XI

Marie - Carlos

MARIE (*revenant vers le jeune homme s'essuyant toujours les mains*). — Asteûr... à vous d'fêr vo bouye... El pus råde possible... (*Péremptoire*) Pacqu'qui dji n'vous vos vîr dins nos pîds ! Nos avons à travayî !

CARLOS (*se dirige vers la porte par laquelle Josiane est sortie*). — Ze comince tout d'chûte, Madameke !

MARIE (*ironiquement*). — Hé là, vous !... èyu daléz pâ-la ?... C'est l'cujène (*montrant la droite*). — Vos trouv'èz l'compteur à gaz dins l'cauve... djuste padzous l'escalier...

CARLOS (*penaud*). — Oyi, Madameke !... (*Il se dirige vers la droite, puis, se retournant*). — Mins ze crwès, savèz-vous que ze dwès venir encore dimwin... èt après dimwin... pou une controle !

MARIE (*ironique*). — Oyi !... c'est ça !... Dji m'd'è douteus bèn n'miyète !... Mins... tutûte, savèz m'fu ! ...mès fîyes ni s'ront nèn ci !... Eles n'ont nèn dandji d'vo « controle » !!!

CARLOS (*hochant la tête en s'en allant*). — Pauve flamind !... pont d'chance !... jamés pont d'chance. (*Il sort, pendant que Marie prend le tricot sur la table. Elle s'avance pour rejoindre Josiane. On frappe à la porte du fond et André entre souriant*).

SCENE XII

Marie - André

ANDRE (*aimable*). — Bondjoû, madame Mariye !... Gn'a pont d'disrindj'mint ?

MARIE (*joviale*). — Ah !... Bondjoû André !... Bèn contène di vos vîr !... Vos parints vont bèn ? !

ANDRE — Oyi... fôrt bèn !... Merci, madame Mariye !

MARIE — Tant mieu ! (*indiquant un siège*). — Mins... achi-dèz-vous, André !

ANDRE (*s'asseyant*). — Merci !... (*un temps*). — Arlète n'est nèn ci ?

MARIE (*souriante*). — Si fêt, André ! (*un temps*). — Dji lyi é d'mandé di lavèr n'saqwè qu'i nos faut pou au gnût. (*Un temps*). Si vos voulèz l'ètrouver tout d'chûte, èle èst dins l'vèranda... en trin d'fêr toûrnèr dës draps d'lit.

ANDRE (*se levant vivement*). — D'acôrd, madame Mariye !... Dji m'è vas tout d'chûte !... Dj'è djustumint n'saqwè à lyi dire, au pus rade !

MARIE (*souriant ironiquement*). — Bon !... Alèz, m'fu ! (*un temps*). — I m'chène qui dj'ètinds d'dja çu qu'vos avèz à dire ! (*Soupirant*). — Oyi !... dj'è stî djon-ne... mi ètout !

ANDRE (*marchant vers la porte*). — Vos èstèz t'ossi djintîye qui vos fîyes ! (*sincère*). — Eyèt dj'è dè l'chance d'awè n'future bèle moman come vous !... Dji m'è vas... à taleûr !

MARIE — Alèz, André !... (*Il sort*). — Peûh !... C'est toudis l'min-me tchanson ! (*soupirant encore une fois*). — Avant l'mariâdje, is n'ont qu'dès bèlès paroles dins leûs bouches... mins quand l'côp èst fêt... (*Riant du bout des lèvres*) nos r'chè-nons tètoutes à in... à in... (*se tournant vers le public*). — Wè-tèz, ano ! V'la qui dji n'mi souvènt pus du no dè l'bièsse !... (*avec une mimique expressive*). — Vos savèz bèn, n'do !... Ele bièsse qu'à deûs bouyes su s'dos ! ! (*Elle sort par la gauche en riant. La scène reste quelques secondes vide puis la porte de droite s'ouvre doucement et la tête de Carlos paraît*).

SCENE XIII

Carlos

CARLOS (*prudemment*). — La madameke è-st-èveye !... C'est le momint d'aspruver une saqwè... Ah !... si ze poulais doner in p'tit bêtche à la mam'zèle qui m'a r'wèti si zintimint !

(*Il avance sur la pointe des pieds vers la gauche. Il a son gros entonnoir à la main*). — Mins faut nèn faire dè l'brût ! (*Il se cogne à une chaise qui tombe avec fracas*). — Potverdekke ! ! (*grimaçant de douleur*). — Ouye ! Ouye !... Houla-la ! ! ! (*un doigt sur la bouche*). — Psst !... Psst ! Carlos ! (*se frottant*). — Què bouye à ma zenoux ! (*Après avoir redressé le siège, il repart avec des gestes d'indien sur le sentier de la guerre. Puis, arrivant à la porte, il écoute quelques secondes*). — Goed !... la mam'zèle èst droci... èt on n'ètind pas son mame ! (*Il entre tout doucement. Pendant quelques secondes la scène reste à nouveau vide. Tout à coup, on entend un cri strident de femme affolée. La porte s'ouvre à grand fracas et Carlos jaillit comme un diable d'une boîte. Marie le suit de près, un rouleau à pâtisserie à la main*).

SCENE XIV

Carlos - Marie

MARIE (*furieuse*). — Grand vaurèn !... dji vas vos aprinde, mi, comint ç'qu'i faut s'tènu dins l'maujone dës onètes djins !

CARLOS (*qui se protège en tenant son entonnoir comme un casque protecteur*). — Ouye, Ouye !... Tu te brouyes, Madameke... Ze voulais seûl'mint sintu lès bounès z'odeurs dans ton cuisine !

MARIE (*essayant de le frapper*). — Oyi !... Oyi !... Eyèt vos avèz pris m'fiye pou n'cass'role d'azârd ? !... Alèz, grand lache ! ridèz, savèz !... ou bèn dji vos rasplatis ! !

(*Carlos s'élance vers la porte du fond, mais, au moment où il va la franchir, André rentre et les deux hommes se rencontrent brutalement. Le fiancé d'Arlette tombe à la renverse. Carlos file sans demander son reste abandonnant son entonnoir tombé sur le sol*).

SCENE XV

Marie - André

MARIE (*agitant son rouleau*). — Vos avèz dè l'chance man-nè flamind !... Dji vos areus fêt passer l'goût dës bounès z'odeûrs ! ! (*André se redressant péniblement*). — I n'vos a nèn fêt mau, m'fu ? !

ANDRE — Non... merci, madame Mariye!... (un temps) — mins... mins d'èyu ç'qu'i vûde, ès-ç'ti-la ? (ahuri). — Qwè ç'qu'i fèyenut droci?... avou in entonwèr ? !!

MARIE (outrée). — Il asprouveut d'donér in bètche à Josiane !!

ANDRE (stupéfait). — Avou l'entonwèr ? !!!

MARIE (ne pouvant s'empêcher de rire). — Ha ! Ha ! Ha !... Vos d'avèz dès bounes, vous !!

ANDRE (gêné). — Mins... c'est qu'asteûr, savèz, Madame Mariye on z'invinde toutes sôtes di djinjoles pou rinde èl viye toudis pus aujîle !

MARIE (riant toujours). — Oyi... d'acôrd !... mins dji n'wès nèn bèn qwè ç'qu'on poureut invintèr pou donér dès bètches... à l'machine !

(A ce moment, Arlette rentre par la droite en s'essuyant les mains au tablier qu'elle a mis pour travailler).

SCENE XVI

Marie - André - Arlette

ARLETTE (gentiment). — Bondjoû, André !

ANDRE (se retournant vivement). — Oh !... Bondjoû, Arlette ! (ils s'embrassent).

ARLETTE (ironiquement). — Asteûr, André, si vos préférèz dès bètches à l'machine... vos n'avèz qu'a m' prév'nu ! (Ils se mettent tous à rire).

MARIE — Ah !... vos avèz ètindu lès bièstriyes qui nos èstîz en trin d'dîre ? ! (un temps) — Vos n'avîz nèn co vèyu André ?... l vos cache dispus in p'tit quart d'èure !

ARLETTE — Dj'èsteus dins l'cauve...

ANDRE — Eyèt mi qui vos cacheut pa t'avau l'maujone !... Dj'é stî vîr à l'vèranda... dins l'rimîje... au djardin... (souriant). Dji m'aprèsteus à dalér au guèrni !

(Soudain, on frappe à la porte du fond).

MARIE (impatiente). — Co toudis !... Mins qwè ç'qui ça vout dire ? !... Voulèz gadji qui l'ome du gaz a dit l'vré !... On direut qui l'sonète ni va pus ! (Haussant la voix) — Intrèz !... (Puis, comme personne n'entre) — Intrèz !!! (La porte restant close) — Qwè ç'qui c'est d'ça pou in djeu ? ! (à sa fille) — Arlette, alèz vîr, s'i vous plêt !

ARLETTE — Oyi, moman ! (Elle se dirige vers la porte et l'ouvre) — Oh !... Bondjoû, Mossieû !

SCENE XVII

Marie - Arlette - André - Emile

EMILE (passant le seuil). — Bonzour, mam'zèle ! (C'est un homme de trente ans, grand et assez élégant. Il est nu tête ; il porte une mallette assez volumineuse ainsi qu'un grand braquet de menuisier). (Il a un accent flamand très prononcé). — Ze ne te vous disrindje pas ?

ARLETTE (agréablement surprise par le physique de l'arrivant). — Mais, non, Monsieur !... entrez !

MARIE (surprise elle aussi). — Intrèz, djon-ne ome ! ...vos cachèz n'saqui dins no rûwe ?

EMILE (qui semble faire effort pour trouver ses mots). — Oyi... Madame (un temps) — Ze suis bèn chéz Monsieur Lebeau ?

MARIE (aimable). — Oyi, tout d'jusse !... pouqwè ?... vos voulèz l'vîr ?... Mins vos n'avèz pont d'chance !... l n's'ra ç' qu'a mègnût.

EMILE (déçu). — Monsieur Lebeau il n'est pas droci ?

MARIE — Non, Mossieû... mins si vos voulèz, dji lyi f'rai l'comission... Voulèz m'dîre çu qu' dji dwès lyi rèpètèr...

EMILE (visiblement embarrassé). — Ze n'ai rien à dire, Madame... (un temps). Monsieur Lebeau... i m'a ingadji pour...

MARIE (péremptoire). — Ah !... bon !... dji comprinds !... vos èstèz l'soyeû d'bos qui m'n'ome a ègadji pou deûs djoûs (un

temps). — Bon !... ça va !... dji seûs contène paç'qui dj'é yeû peû qui vos n'vèniye qui l'samwène qui vènt.

EMILE (vivement). — Mins, Madame, ze suis...

MARIE (avec un geste condescendant). — Oyi, dji sais !... nèn dandji dè l'rèpètèr. (Le prenant par la manche). — Tènèz... mètèz vos ostis droci ! (elle lui indique un coin). (Il s'exécute docilement non sans avoir hésité). — Eyèt, asteûr, avant d'travayî, vos dalèz bwère in bon vère di bîre !

EMILE — Mins, Madameke... ze...

MARIE — Tutût !... vos n'alèz nèn r'fusér in vère di bîre... l n'manqu'reut pus qu'ça !... Chûvèz-m' vos dis-dje !

(Il s'exécute et tous deux se dirigent vers la porte de gauche).

EMILE (tentant encore une explication). — Mins, Madameke... ze vous te dire que...

MARIE (se retournant, aimable). — Oyi... dji comprinds bèn !... dji sais çu qu'vos voulèz m'dîre !... Vos n'avèz nèn l'habitude di yèsse bèn sognî pa lès cènes qui vos fèy'nut travayî ! (un temps). — Qwè v'lèz m'fû !... lès djîns d'asteûr sont tél'mint ègoyisses. (Hochant la tête). — El bon vî tîmps èst woute !... asteûr, c'èst la mode di vîquî sins sondjî ausès-z'autes !

EMILE (vivement). — Non, Madameke, c'est nèn ça... ze...

MARIE (comme prise d'une inspiration). — Ah ! dji wès... vos n'compèrdez nèn fôrt çu qu'dji vos dis... mins dijèz-m' ?... èst-ç'qui, d'azârd, vos n's'riz nèn in ètrangér ?... on direut qu'vos avèz l'accent itayin !

EMILE (vivement). — Non, Madameke !... Ze suis in flamind...

MARIE (surprise). — Comint, vos s'tèz Flamind ? ! (en aparté). — Eh bèn, çoula, c'est n'miyète fôrt !... C'èst d'dja l'dèuîème Flamind audjourdu !... Eyèt i dwèt co d'è v'nu yun, à l'swèrèye ! (Un temps). — Taleûr, on va crwère qui no maujone èst l'rendèz-vous di tous les Flaminds du payis. (Riant). — Mins dj'é souvint ètindu dire qu'is avînt tètous in bon goyî (faisant le geste). — Vènèz, m'fû !... èyèt on va bèn vîr si c'èst l'vré !

(Ils sortent. Emile s'est retourné plusieurs fois vers Arlette et André qui se sont parlé à voix basse pendant le dialogue : André tenant sa fiancée par la taille). (La jeune fille a cependant observé la sortie d'Emile, avec une attention marquée).

SCENE XVIII

Arlette - André

ANDRE (avec humeur). — Avèz vèyu, ç'Flamind-la ?... l d'a du culot !

ARLETTE — Mins pouqwè, André ? !

ANDRE (maussade). — C'èst ça !... fèyèz l'cène qui n'comprind nèn ! (Désabusé). — Toutes lès feumes sont lès min-mes ! (haussant les épaules). — Vos crwèyèz awè trouvè l'mouchon rare... mins, bawiche !... c'èst du min-me tonia !

ARLETTE (agacée). — Mins qwè ç'qui vos prind à vous ?... Dji n'sais nèn çu qu'vos voulèz dire !... èspliquèz-vous !... (Narquoise). — Vos vindèz dès bouchons d'tonias ? !

ANDRE (s'excitant). — C'èst ça !... Foutèz-vous d'mi, au d'zeû du mârchi !... mins dji n'seûs nèn bièsse assèz pou n'nèn r'mâquer qui vos l'èrwètîz avou toute vo n'atinciye !

ARLETTE — Eyèt qwè ç'qui dji r'wèteus come ça ? (Enervée). — Dalèz vos spliquî n'miyète mieu ? !

ANDRE — Vos savèz bèn qu'i s'agit du Flamind !

ARLETTE — Qué Flamind ? !

ANDRE — Comint, qué Flamind ? !

ARLETTE — Bén, oyi, n'do !... l d'a yeû deûs d'jusqu'asteûr !

ANDRE (vivement). — N'fèyèz nèn l'inocène !... ça n'vos va nèn ! (un temps). — Vos savèz bèn qu'i s'agit du cén qui vènt d'vûdî ! ! !

ARLETTE (ironique). — Tènèz !... dji m'dimande bèn pouqwè ? !

ANDRE — Paç'qu'il èst bia... èt qu'i vos a d'dja tapè dins l'ouye !

ARLETTE (stupéfaite). — Qwè ? ! !... qwè ç'qui vos m'tchan-tèz-là ? !... Qwè ç'qui vos prinds ?

ANDRE (*énervé*). — I m'prind... qui dji wès clér !
ARLETTE — Vos wèyèz si clér qui vos avèz vèyu n'saqwè qui vos invintèz ! (*Véhémence*). — El vèrité, c'est qu'vos èstèz djalous !

ANDRE — C'est nèn l'preumî còp qui dji r'mâque ène saqwè di ç'genre-la !

ARLETTE — Ah, bon !... vos avèz d'dja r'mâquè çoula !... Eh bèn ç'còp ci, camarade, vos d'avèz trop dit ! (*Elle s'avance vers son fiancé*). — Eyèt dji vas vos moustrér tout d'chûte di què bos dji m'tchaufe !!!

(*Soudain, la porte de gauche s'ouvre et Josiane surgit effarée et rouge de colère*). (*Elle a les mains enfarinées et fait de grands gestes*).

SCENE XIX

Arlette - André - Josiane

JOSIANE (*très excitée*). — Hè bèn, ç'tèle-la èst fôrte !

ARLETTE (*s'arrêtant net*). — Qwè ç'qui vos avèz, Josiane ?

JOSIANE (*indiquant la porte qu'elle vient de franchir*). — C'est... c'est l'Flamind !

ARLETTE (*sidérée*). — El Flamind ? !

JOSIANE (*prête à pleurer*). — Oyi... èl Flamind... qui vènt pou coupér du bos !... (*Avec un geste de dépit*). — Il a voulu asprouvèr di m'donèr in bètche, quand m'moman èst-èvoye dè l'cûjène !

ANDRE (*vivement*). — Ah !... vos voyèz bèn, Arlète !... v'la l'genre du mossieu qui vous r'wètèz avou tant d'pléji !

ARLETTE (*haussant les épaules*). — Vous... téjèz-vous !... lèyèz-m' tranquiye avou vos bièstriyes ! (*A Josiane*). — Eyèt c'est pou mwinse qui rén qui vos vos mètèz dins in parèye état !

JOSIANE — Ah !... vos trouvez qui ç'n'est rén !

ANDRE (*goguenard*). — Si dji comprinds bèn, Arlète, vos èstèz toudis d'acòrd quand in ome asprouve di vos donèr in bètche ! (*Riant sarcastiquement*). — C'est bèn çu qu'dji dijeus, taleûr !... gn'a pont d'autes !

ARLETTE (*vivement*). — Vous, inocint qu'vos èstèz, téjèz-vous !... vos n'avèz rén compris ! (*Riant à son tour ironiquement*). — Après tout, l'Flamind n'a fèt qu'asprouvèr !... (*Hausant les épaules*). — Eyèt dji conais sufisamint Josiane pou d'vinèr qu'il ara stî r'mis à l'ôrde !

(*André et Josiane n'ont pas le temps de répondre : la porte de gauche s'est rouverte et le jeune Flamand rentre tout penaud, avec une énorme trace de main enfarinée au beau milieu de la joue (face au public)*).

SCENE XX

Arlette - André - Josiane - Emile

ARLETTE (*riant de bon cœur*). — Qwè ç'qu'i vos chènne ? !... v'la l'preûve !

(*Josiane et André ne peuvent s'empêcher de rire tant la mine d'Emile est cocasse, le jeune homme ne sachant quelle contenance tenir*).

EMILE (*se décidant*). — Mam'zèle... ze... ze vous te dire... que...

ARLETTE (*ironique*). — Que vous voulez vous excuser...

JOSIANE (*sèchement*). — I s'reut tims !

EMILE — Heu... non... oyi !... Ze te vous dire que tu ne comprinds nèn...

JOSIANE (*outrée*). — Qwè ? !... dji n'é nèn compris !... Hè bèn mossieu l'Flamind vos avèz in fameûs culot !

EMILE (*tentant une explication*). — Non, Mam'zèle... ze ca-chais pour te débarrasser de ton marmite !... mins tu t'as boudji...

JOSIANE — Què n'audace !... il a pris m'taye pou l'marmite !? dis-t-i !!!

ARLETTE (*riant*). — Eyèt vous, vps avèz pris s'machèle pou in boulot d'pauze !... I pout co yèsse binauche qui vos n'avèz nèn sondji au roulia pou lès tantes !

EMILE — Mins ze te vous le zûre, Mam'zèle, que ze n'ai nèn sondji... à te vous faire de mal !

JOSIANE (*outrée*). — Manqu'reut pus qu'ça ! (*Arlette rit de bon cœur pendant qu'André ahusse les épaules*). (*La porte de droite s'ouvre et Marie rentre portant quelques bûches à scier*). (*Emile essuie vivement sa joue enfarinée*).

SCENE XXI

Marie - Josiane - Arlette - Emile - André

ARLETTE (*qui s'est rapprochée rapidement de Josiane et tout bas*). — Pssst, Josiane... En' racontèz nèn çoula à Moman !

JOSIANE (*même jeu*). — Pouqwè nèn ? !

ARLETTE — Vos n'pouvèz nèn fèr ça a in ome qui dwèt gangnî s'viye en dalant travayî à l'maujone dès z'autes !

MARIE (*soupçonneuse*). — Qwè ç'qui vos raboulotèz-la, vous z'autes ?

JOSIANE (*vivement*). — Rén ; moman !

MARIE — Oyi !... C'est rén come d'abitude ! Vos f'riz branimint mieu d'vos ocupér du flamind !... I faut qu'ça fuche mi qui sondje à tout !

JOSIANE (*vivement*). — M'ocupér du flamind ? !... mins moman...

MARIE — Gn'a pont d'« mins moman » !... Avèz seûl'mint sondji a lyi donèr ène jate di cafeu ou bèn in vère di bire ? ! (*se tournant vers Emile*). — Avèz yeû dè l'bire, m'fû ?

EMILE (*gêné*). — Non... non, madameke !

MARIE — Dji d'esteus seûre !... mins dji vas vos chèrvu in vère, savèz ! (*montrant ses bûches*). — En ratindant, fèyèz-m' in p'tit pléji, avant d'travayî pou d'bon... (*très souriante*). — Voulèz m'côpér cès bouquès d'bos-ci pou ranimér n'miyète no tchau-fâdje central ?... Vos avèz djustumint vo soye droci. (*Elle dépose les bûches sur une chaise*). — Ça n' s'ra qu'in djeu pour vous ! (*Et comme Emile la regarde sans avoir l'air de comprendre*). — Avèz bèn compris ?

EMILE — Oui !... non !... oyi, madameke... mins ze ne viens nèn pou...

MARIE — Escusèz-m' savèz !... dji rouviye qui vos èstèz flamind et qui vos n'compèrdèz nèn bèn no patwès... Dji vas vos l'dire en français ! (*un temps*). — Voulez-vous avoir la gentillesse de me couper ces quelques bois ? J'en ai besoin tout de suite.

EMILE — Mins, Madameke... Ze ne suis nèn vènu pou...

MARIE (*s'énervant*). — Mins qwè ç'qui vos prind ? ! (*vivement*). — Alèz, dispèchèz-vous ! Soyèz-m' çoula... èyèt pus rade qui ça !! Vos d'estèz yuin d'soyèu vous ! (*Elle va prendre la scie d'Emile*).

EMILE — Mins, Madameke...

MARIE (*lui mettant la scie en main*). — Alèz, boutèz, vos dis-dje !

EMILE (*après un moment d'hésitation*). — Bon, come tu vous, Madameke !... (*se mettant à rire de bon cœur*). — Ze pou faire ce mèsti-la tout le journèye rén què pour vîr d'asto lès deûs mam'zèles.

MARIE (*Riant, elle aussi*). — Hé la, vous !... Vos n'estèz nèn çï pou djouwèr dè l'musique padzous l'nèz di mès fiyes ! (*ironique*). — Vo soye n'est nèn n'guitare, savèz !

EMILE (*en aparté*). — Bijna !!!

MARIE (*souriante*). — Qwè ?

EMILE — Rén, Madameke... ze vous bien soyi ton bois ! (*il dépose aussitôt une bûche contre le dossier d'une chaise, pose le pied pour la maintenir et commence à scier en sifflotant, non sans avoir jeté un coup d'œil langoureux à Josiane qui se détourne énervée, puis se retourne d'une pièce*).

JOSIANE — C'est ça !... Sins min-me prinde èl pwène di d'manded ène gazète pou mète su l'tchèyère ! (*à sa mère*). — Eyèt vous, moman, on comprind tout d'chûte qui ç'n'est nèn

vous qui r'nèchiye droci ! (*Haussant les épaules*). — Ça n'fèt rén qu'èl salon fuche plein d'soyure di bos... pourvu qui vos chûvèz vo n'idéye !

MARIE (*fronçant les sourcils*). — Hè bèn, c'tèle-la, c'est co n'boune ! (*Se croisant les bras*). — Mins, en définitif, èst-ce vous qu'èst mèsse, droci ? !

JOSIANE (*ironique*). — Heu... c'est m'papa !

MARIE (*suffoquée*). — Qwè ?!!! mins... mins qwè ç'qui ça vout dire ? !... Avèz djurè, Josiane, di m'fèr adânèr audjourdû ? ! Taleûr vos èstîz tranquiye èt binauche... Eyèt asteûr, on direut qu'vos èstèz prèssè à m'agnî. (*Joignant les mains comme pour prendre le ciel à témoin*). — Mon Djeu dèyi !... Qué z'èfants qu'on z'a asteûr !... Pupont d'rèspèct pou rén ni pou pèrsonè ! (*amère*). On traite lès vîyès djins èt lès parints avou... avou... (*se frappant le front*). — Wètèz, ano ! v'la qu'dji n'sais pus r'vènu su ç'mot-la (*à André*). — Vos savèz bèn m'fu... èl mot français qui vout dire qu'on fèt toudis... come pou s'foute !

ANDRE — Oyi, madame Marie, ès mot-là c'est « Désinvolture ».

JOSIANE (*ironique*). — C'est djustumint l'mot qui faleut pou l'façon d'traiter lès tchèyèrès du salon ! (*haussant les épaules*) — R'wètèz m'ça !... Hè bèn si ç'flamind-là èst soyeû d'bos à l'djoûrnèye... i dwèt co d'meurèr bran-mint d'âbes dins s'payis !

MARIE (*énervée*). — Vous, vos n'èstèz boune qui pou trouver à r'dire ! (*sarcastique*). — Mins si gn'a in coupeû d'bos droci, c'est paç'qui dj'é deûs fîyes qui n'sav'nut rén fèr !... A vo n'âdje, dji n'aveus nèn dandji qu'on ingâdge in ouvri pou fèr lès gros-sès bèsognes.

ARLETTE (*vivement*). — Mins, moman, vos rouviyèz toudis qui nos n'èstons nèn di vo tîmps !

MARIE — Di m'tîmps, come vos d'jèz, lès fîyes n'mèti'nt nèn dè l'pouèr, du roudje èt du bleû su lès mouzons !... Eyèt èles ni rot'i'nt nèn avou dè solés à z'èwiyes, ça pinse à l'aute !... Mins èles sav'i'nt mète lès mwins à tout... sins mète dè gants en cawoutchouque rôse bou-boune !!

ANDRE — Pourtant... i faureut bèn d'è mète pou foute a l'uche ès' fayè flamind-là.

MARIE (*piquée, se retournant d'une pièce*). — Qwè ? ! (*un temps*). — Vous, pètit gugusse qui vos stèz, ç'n'èst nèn paç'qui vos r'lèchèz yènne di mès fîyes qui vos avèz n'saqwè à dire dins m'maujone !

ARLETTE — Moman a rézon !... Vos n'avèz rén a dire la d'dins, André !... Nos n'èstons nèn co mariès èyèt vos pèrdèz d'dja dè èrs qui n'sont nèn fèts pou m'plère ! (*marquant toutes les syllabes*). — Eyèt qui n'mi plèj'nut nèn !

ANDRE (*s'énervant petit à petit*). — Ça va, Arlette, dj'é compris !... disfindèz l'flamind !... C'est l'vrè qu'nos n'èstons nèn co mariès... eûreûs'mint pour mi !...

ARLETTE (*outrée*). — Ah !... c'est come ça qui vos m'wèyèz voltî !... C'est du prope !... Vos d'èstèz yun, vous, d'plat-fau ! (*se croisant les bras*). — Eyèt çoula après trwès cint quarante-wite bètches di toutes lès cougnes.

MARIE (*sidérée*). — Qwè ? !... vos lyi donèz dè bètches pa cints !... vos lès comptèz !... èyèt vos avèz co l'corâdje dè l'dire duvant dè djins !!!

ANDRE (*interdit*). — Mins, madame Marie, dji vas vos èspliquer ! (*Penaud*). — Oyi... vos savèz bèn qui dji seûs aide-comp-tâbe, èn do... Eyèt dj'é trouvé qui ç'èsteut in moyen come in aute pou... pou... pou intrin-nér èm'mémwère...

MARIE (*ironique*). — Ah ! bon !... Hè bèn m'fu, i va vos arivér n'saqwè qui va l'intrin-nér ! Oyi !... vos dalèz vûdfi dè d'ci... èyèt tout d'chûte !... Sinon vos arèz in fameûs còp d'pîd... ayeûrs qui dins vo mémwère !!!

ANDRE (*ahuri*). — Dji... dji dwès m'èdalér... come ça ?... Sins pouvèr m'èspliquer ?

ARLETTE — C'est d'dja fèt, André !... Vos vos èspliquèz fòrt bèn... èt clér'mint !... I gn'a nèn dandji d'autes mots pou com-prinde !

ANDRE — Mins, Arlette !... vos savèz bèn qui dji...

MARIE (*l'interrompant net, péremptoire*). — L'èst bon... Alèz ! Vûdèz ! (*un temps*). — Dji d'irai m'èspliquer avou vos parints, yun d'cès djoûs !

ANDRE (*anéanti*). — Madame... Madame Marie... dji...

MARIE (*lui montrant la porte*). — Alèz !... Eyèt asprouvèz d'trouvèr ène aute inocène pou intrin-nér vo mémwère... en comptant dè bètches di toutes lès cougnes !

(*André, tête basse se dirige vers la porte du fond. Arlette n'a pas fait un mouvement pour le rattraper. Josiane sort par la porte de gauche pendant qu'Emile scie, imperturbable, ses morceaux de bois.*)

(*Le rideau tombe*)

FIN DU PREMIER ACTE

Chez nos amis de Philippeville

In Boukèt da Clément — Prinds pacyince

A l'pètite èscole

Pou z-awè dè vacances, i faut n-alér à scole...

c'est pou ça qu'à trwès-ans, on m'a mis chéz Justine.

Dj'i seûs v'nu en tchoûlant, trin-nè pa m'marène Tine, dj'aveus peû dè l'Madame, èt co pus dè l'gayole...

Faut sawè qu'dè ç'tîmps-là, nos mètuns co dè cotes...

mais nos-avuns 'ne ardwèse, ène casse èyèt 'ne tartine.

Nos scrijuns aveu 'ne touche ou ène agauche fòrt fine, nos tèchuns dè band'lètes pou fé dè p'titès wotes.

Inte deûs lètes èt deûs chifes, pace qu'on studieut adon...

nos tchantuns 'ne bèle tchanson ou... nos dôrmuns su l'banc mais... nos-aluns dins l'cwin si nos stuns trop mèchants.

In djoû qu'c'èsteut lès pris, Mossieu l'Curè èt là ;

djè satcheus d's-arguèdènes dèssu m'n-armonica

èyèt lès djins criyunt : bravo pou l'pètit Chon...

Mais... c'est drôle qu'i gn'a toudis in mais !

Mais... l'Curè n'riyeut nin ; il a dit à m'papa :

« i faureut mia qu'i s'djoke si n'sèt qu'cès bièstriyes-là »

èm' popa, tout pèneûs, m'a r'mwin-nè à l'maujon...

on sâye toudis d'bin fé, on n'trouve nin toudis l'ton !

Et si vos v'lèz sawè

ç' qu'èn-èfant d'cinq-ans,

su ène tâbe astampè,

djouweut en triyanant :

djè vos done lès paroles,

lès-airs... is sont dins m'viole.

A Couyèt come à l'âye èrbau...

Bonswâr, Mariye clap-sabots...

En r'vénant d'Sint Djile,

Satchèz su l'boya Maria

Si Popol a dandji d'sòdarts...

Au rinkinkin jusqu'à d'mwin au matin,

El djoû du tirâdje, si nos'n'avons in bon,

i nos faleut deûs cents Louis...

Djan l'ariguète a mariè s'fiye...

L'èscotch' dins 'ne gayole dè bos,

èt co d's-ôtes.

VIEYI

Vièyi ! ç'n'èst ré quand on l'prind bé.
Pou cominci, n'faut né rûtyi...
èl tims èst v'nu pou sè r'posér
èt pou r'wèti l's-ôtes travayi.

Lès v'la achis au cwin du feu :
l'ome, tout douç'mint, alume ès'pipe.
i r'boure lè toubac aveu s'deut
sans fé tchèy lès brèjes su sès nipes.

Lèye, crwèjlant sès mwins plènes dè neüs
sondje à sès gamins, à sès fiyes,
dit in pâter, peutète bé deüs,
ravèy lè feu d'in còp d'grawiye.

El vijin apôte dës còrètes ;
no viy ome a rûji s'coutia.
Fé dës panis èt dës bans'lètes
la l'passemint d'tims qu'il aime li mia.

D'in costè du pwèle, èle tricote ;
dè l'ôte, ès'n-ome pèle sès skinons
su l'tims què l'viye òrlodje radote
èyèt què l'tchèt fait sès ronrons.

Après l' din-nér èyèt l'nikèt
èle vûde dè l'euwe dins l'ramponau ;
ey is tût'neut l'preumî passè...
vos vyèz bé qu'ça n'va né si mau !

El vijin vint s'tchaufér d'lé zias
pace qu'à s'maujon, il èst tout seü ;
on stitche dins l'feu in bon sokia
è faut-i d'pus pou ièsse eureüs !

MORALITE : Pou ièsse contints comme dës rwès,
i faut vièyi sins l'sawè.

Simone dè l'Goulète, Olwè-su-l'Viroin
A.L.W.Ph.



Ene istwäre ? Bon, choute bin, sés' : èl notaire Gérard èsteut
pârti pou Sautoû aveu s'tchèrète èyèt s'pètit tch'fau. Arivè au pid
du Postiène, i gn'a ne rûwe dè s'tchèrète qui sè r'poye. On va
què l'marchau qui dit : i m'faura bin deüs eûres pour lè r'fé... Bon !
Mais l'notaire aveut fwîn èy i mouche chéz Marie Bette qui t'neut
cabarèt : Je voudrais bien manger quelque chose, di-st-i. J'aurais
déjà des œufs, au préalable, redi-st-i. Marie va trouver s'n-ome qui
soyeut du bos à l'ermije èt li raconte l'afère. Tire èt' plan, di-st-i.
Et come dè jusse, èle l'a tirè : mossieu l'notaire, di-st-èle, dës oûs,
vos n'aurèz bin, mais lès préyalâbes in, nos n'avons pus pont, is-ont
sti adjalès...

C. DIMANCHE A.L.W.Ph.

A l'Association Littéraire Wallonne de Charleroi

Rapòrt morâl du s'crètère pou 1964.

Qui nos lecteurs voulichent bén mète à costè di tout ç'qui dj'ai
dît deüs autès bounès nouvèles : in live di no Président, qu'a pou

El fiesse des pensionnés

Lès Pensionnès sont v'nus r'cinér ;
Lès v'la achis autou dës tâbes.
On a bin fait dè l's-invité,
El Comitè èst bin aimâbe.

I gn'enn'a qui sont v'nus tout seüs,
Contints dè r'trouver saquants cousses.
Et lès viys coupes sont si eureüs
qu'is-ont dè l'djwè plin leû frimousse.

Dins leû n-âme, gn'a co du solia ;
èy is rîyneut plin leû boudène
en sèmant l'plaiji autou d'zias.
Choûtons leüs fauves, leüs-arguèdènes.

Leüs-ouys èrlûj'neut come dës brèjes
quand is racont'neut leüs fèrdènes,
lès farces, lès marandes aus cèrèjes ;
gn'a nin dandji qu'on lès tijène.

Dës fleurs, dè l'taute èt du café
èt co peutète ène pètte goute !
Ey is-èriront bin guèdès
en bèrlökant 'ne miyète su l'route...

Nos nos-avons bin amusè ;
priyons Dieu pou qu'anèye qui vint
nos fuchunche co en bone santé
pou v'ni mindji su tous nos dints...

En ratindant, faut s'vèy voltîy.)
L'âbè Blouward nos l'fait sawè) (1)
Nè fèyons pus qu'ene seûle famiye,
El grande famiye dës Pensionnès.

(1) Prêchâdje dè l'âbè Blouward à l'èglise Sint Djosèf à Namûr èl
5 décembre 1964.

Et pou fini.... choûtez bin ç' qu'il a dit :
ni rovioz nin l'tchandèle qui vos dit, en brûlant, l'amour do
bon Diè èt nos' tindrèssè por li èt po l'Avièrge.
Jusqu'à z-è braire !

C. DIMANCHE A.L.W.Ph.



Pou rimpli l'pâdje, ène pètte istwäre :

IN DJOU, no camarâde Emile Piret atrape ène inspection. Après,
come èn-ome bin al-vè qu'il èsteut, i va r'mwin-nér Mossieu l'Ins-
pecteur à l'estacion d'Romèdène. El Mossieu d'mande à Beaumont.
L'ome du guichèt, « un coupon pour Bouvignes ». L'ome respond :
èl trin n'i arète nin. El mossieu prétind qu'siya. L'ome ès'tourmintè,
done èl guide au Mossieu èt dit : wètèz vous min-me, si l'trin
s'arète à Bouvignes, djè vos tchit in quinquèt alumè, mi ! El
Mossieu toûne lès pâdjes, trouve ç'qu'il faut èt dit à Beaumont :
voilà, Bouvignes, 1 h. 57. Tins ! di-st-i Beaumont la 'ne afère què
djè n'saveus nin. Mossieu l'Inspecteur rit in momint aveu no cama-
râde Pirèt qui vint au guichèt pou criyi : é ! Beaumont, i gn'a
l'Mossieu qui rèclame ès' quinquèt...

C. DIMANCHE A.L.W.Ph.

tite « Lès Lettres dialectales en Hainaut. Essais et documents »,
qu'on n'a pus trouvè in mwès après s'sortiye di l'imprim'riye, èyèt
l'nominâcion à l'Société di Langue èyèt d'Litérature walonès, à
Lidje, di George Fay, çu qui pwate à cinq li nombe di nos aca-
démiciens (H. Pétrez, W. Bal, R. Pinon, E. Lempereur èt G. Fay).

Note du Secrètère : Dji m'èscusse bran.mint d'awè « roubliyi »
deüs si bounès nouvèles qui eureüs'mint touch'nut deüs modèsses
qui n'ont nèn dandji d'ça pou fé leû publicitè : si dj'èsteus payi
pou fé m'bouye, dji mèrit'reus putète in cinquième !

FEVRIER 1965.

LE BOURDON de Wallonie

Supplément du
« BOURDON D'CHALERWE »



LES NOUVEAUX LIVRES WALLONS.

MIRWES

par René Clinias des Rélis Namurwès.

Notre excellent confrère Jules Rivière, des Rélis Namurwès, a préfacé le très intéressant recueil « MIRWES », dû à la plume de René Clinias, jeune écrivain patoisant, qui s'est vu attribuer le Prix des Critiques Wallons 1963 (Renaudot des Lettres dialectales).

Il ne nous en voudra pas de reproduire ici cette préface qui résume exactement ce que nous pourrions dire de l'œuvre présentée. Nous n'y ajouterons que nos sincères félicitations à l'auteur pour son ouvrage soigné et plein de promesses.

M. B.

« Lorsque sur les conseils de Jules Evrard, le dramaturge dont le nom rayonne, avec éclat sur Namur et la Wallonie, René Clinias vint à « Chijes èt Pasquéyes » en fin d'année 1962, nous avons décelé, tout de suite en lui, le poète de classe.

« Excellente aubaine pour nos lettres wallonnes ! nous sommes nous écrié. Et nous souvenant des vœux répétés et des efforts réalisés par Émile Lempereur pour le renouvellement des sources de notre poésie dialectale, nous avons dit au nouveau venu : « venez, venez, le wallon a besoin de vous ! »

« Dès ses premières pages, en effet, R. Clinias, avec « Tchîn d'biêrdji », « Dès fouyes tchèyenut », « Prumièrès pwin-nes », est entré dans la poésie élevée, celle qui dispense les joies spirituelles les plus pures.

« Ainsi a-t-il choisi la voie de nos grands modernes, ceux de « Poètes Wallons d'aujourd'hui » de l'éminent critique Maurice Piron.

» Avec « Mirwès » et avec les autres poèmes réunis sous le même titre, il s'est si nettement affirmé qu'en fin 1963 il emportait, pour l'ensemble de sa production, le prix fort envié des critiques de la Cité Ardente.

» En philosophie, insatiable de connaissance et de vérité, il cherche à pénétrer les mystères des âmes, à percer le pourquoi des gens et des choses. Il met à cette œuvre exaltante toutes les ressources de son intelligence, toute la générosité de son cœur, toutes ses forces grandes et variées, comme celles de la nature...

» Mirwès ! L'idée lui est chère. Elle revient dans plusieurs de ses poèmes :

Qu'on fuche on ci, qu'on fuche on ça,
C'qui compte à l'fin, c'est st-à c'qu'on crwèt.
Po c'qu'on z'a stî, pon d'embarras,
Vloz bin qu'on vos passe on mirwè ?

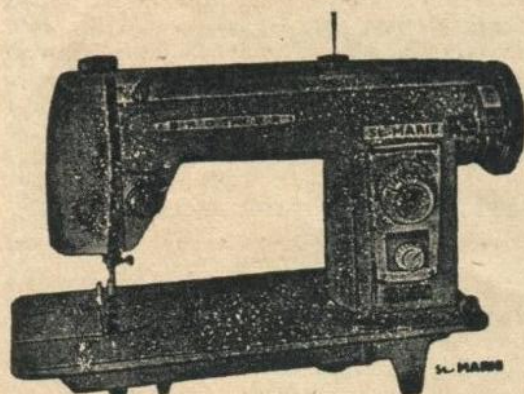
« QU'ESTANS-NE ? »

Waîtiz-v' à vosse mirwè-vos v'crwèyoz à l'creujète
V'z èstoz ètur deûs âdjes, vos n'vos-è dotéz nin,
Li nîve a dins vos tchfias dispourpiyi s'payète...

« QUAND I PAYETEYE »

Vose tiêse èst wide èt misbridiye,
Rawaitiz-v' don... s'il èst co tîmps...

« MIERSEULE »



ST MARIE

7, Bd J. Bertrand, 7
CHARLEROI

TEL. : 07/32.69.37

...C'EST LE PLUS BEAU DES CADEAUX !...

GRATUITEMENT

SOLEIL

vous recevrez le JOLI CATALOGUE 1965 illustré
et TARIF, en nous renvoyant ce « BON »

LES PLUS FORTES MACHINES

à coudre St-MARIE
à laver SOLEIL
à tricoter KNITAX

BON
N° 0.2
ELB

Nom et adresse :



L'sopir d'on r'grèt taurdu vint stofér è sès lârmes,
di cascade en astantche... ètrin-néye èle disquind...
Vié l'mirwè dès plaijis... èle va... nèyi sès chârmes.

« LES FOUIYES TCHEYENUT »

Di nos grimaces, faut co qui dj'riye,
Chaque còp qu' dj'a ri gn'aveuve dè l'djint,
Mais ! M'visadje èst l'imadje dè l'viye,
Quand on dwèt braire... on n'trouve pus rin.

« PLANTCHES »

» Dès lors, il ne faut pas s'étonner qu'il ait pris ce vocable pour titre, cet « ustentile » (comme il l'écrit lui-même) pour thème d'un imposant et magistral poème... Poussé par une muse implacable, inspiratrice d'une rare profondeur, il y a déversé, pêle-mêle, toute sa hantise de scruter l'âme humaine jusqu'en ses moindres recoins, toute sa soif de découvrir le monde, sous le masque qui trop souvent le transfigure.

» Eternel problème du pourquoi ? Du quand ? Du comment ?...

» Pour cela, le poète s'est donné pour cadre un lieu dit « de plaisir » une boîte de nuit... Là, juché (su on wôt tabourèt-a rése do comptwèr et buvant n'impòrtè qwè, pourvu qui s'mau s'èvoÿe », il regarde « dins lès grands mirwès » d'où rejaillissent vraies ou fausses, les lumières et les ombres. Malgré la détresse qui l'a égaré dans cette salle il est à la kermesse pour l'examen qu'il cherche.

» Il s'en donne à cœur joie, et se laissant prendre à son propre jeu, il s'étend abondamment sur tout ce qu'il voit autour de lui et en lui.

» Faut-il lui tenir rigueur de ce débordement ?

» Nous ne le pensons pas, attendu que, d'une part, il s'agit d'une œuvre de début et que d'autre part, il a dans l'ensemble des touches descriptives, remarquables, accompagnées d'observations psychologiques très fines, qui font que l'on s'attache au vers, qu'on se le répète, pour le méditer et le creuser.

» De plus, entré l'an dernier aux « Rêlis Namurwès », nous sommes sûr que son contact avec eux lui sera du plus grand profit, et que, sans tarder, il saura revenir à plus de concision et se libérer d'un dialecte encore trop francisé.

» N'importe ! Durant quelque quatre cents vers, il nous fait vivre intensément avec lui et avec les personnages du lieu qui ont retenu son attention : « deûs djon-nès ètudiants, one feume qui vint d'intrér, su l'pas d'l'uche on gamin, qui s'grandit po veûye è l'sâle (un très touchant passage), one feume èst la mièrseûle, èt velà gn'a cor on gros... »

» De cette incursion toute beaudelérienne dans cet antre où s'affrontent les tourments les plus divers et les désirs d'oubli, où se confrontent le bien et le mal, le devoir et la trahison, renaît chez le poète la conviction qu'il n'est de vrai ici-bas que l'amour et l'espoir, ces deux irréductibles socles sur lesquels se trouve l'asile le plus sûr, dans les tempêtes, dans les épreuves, dans les difficultés. Si Dieu éclaire ce socle, s'il est au sommet de cet amour, de cet espoir, la vie est belle !

» Les poèmes qui suivent « Mirwès » sont plus courts. René Clinias leur a donné de justes proportions : ils y gagnent en concision, en fraîcheur, en richesse. Certains sont des joyaux, ciselés avec beaucoup de finesse et de sûreté ; des perles de choix les mettent en valeur. Nous pensons ici à l'Apôte, l'Eraciné, Trwès si, Tchant di Stwèles, les Ronches, Tauvias d'Ivièr... et d'autres.

» C'est un pur charme de les lire : ils sont pleins de promesses...

» Les deux actes qui terminent le recueil permettent également les espérances. Ils répondent, eux aussi, aux vœux maintes fois exprimés de nos maîtres de l'art dramatique dialectal, de voir se renouveler les jeux de nos scènes.

» Emile Gilliard le répétait récemment, dans une causerie aux « Rêlis Namurwès » : « nosse patwès n'pout nin moru... nosse vi-cadje a candji ; i faut qu'nos pîces candjenuchent ossi ».

» R. Clinias a entendu sa voix et toujours poursuivi par la même muse tenace, il a créé deux pièces originales, à fond philosophique sur la lutte que l'homme doit soutenir contre lui-même, sur la puissance de la vérité et de l'amour.

» Malgré certaines faiblesses d'expression — tournures ou mots francisés — auxquelles il est très aisé de remédier « Nulèye d'oradje » et « One Istwère di pidjons » seront, pensons-nous, les bienvenues parmi ceux qui ont à cœur le théâtre dialectal.

» Elles sont tout art, poésie, philosophie. Elles ont le grand mérite de l'essai, de l'effort dans l'ouverture de voies nouvelles pour nos pièces.

» Nous souhaitons de tout cœur que critiques, acteurs et public assurent leur succès. »

J. RIVIERE



QU'ESTANS-NE ?

Wère di tchôse s'on nos considère...
Nin biacôp d'pus quand on s'compare...
Gn'a qui d'vant tos lès maus dè l'tère
Qu'on vwèt qu' gn'a rin qui nos sèpare.

Qu'on fuche on ci, qu'on fuche on ça,
C' qu'on compte à l'fin c'est s'à c' qu'on crwèt.
Po c' qu'on a sti pon d'embaras...
Vloz bin qu'on vos passe on mirwè ?

C' qu'est l'vrai por mi ça l'est por vos...
C' qui l'est por nos l'est po tortos...
Nos l' vlans niyi l'mirauque èt c'est li qu' nos-èmwîn-ne...
C'est c'djaurnon-là qu' djaumiye èt qu' todis nos-ètrin-ne...
Pus lon viè l'-z-orizons... ou viè l' fond dès abumes...
Po r'trovér au fond d'nos come on feu qui s'ralume.

R. CLINIAS

POUR VOS ORCHESTRES

Soirées - Opérettes - Revues - Bals
Cabarets artistiques, etc..., adressez-vous à

GASTON MONSEU

Chef d'orchestre - Compositeur

Membre de l'Association Littéraire de Charleroi

4 formations au choix :

Musette - Genre - Swing - Oberbayern.

Allée des Lacs - LOVERVAL - Tél. : 36.09.92



LunetterieScientifique

23, Rue Turenne, CHARLEROI

Téléphone 32.27.72 (Arrêt des Trams)

Assurés sociaux ou non, adressez-vous à cette maison.

VOUS SEREZ SATISFAITS

PAGE DE LA FÉDÉRATION WALLONNE LITTÉRAIRE ET DRAMATIQUE DU HAINAUT

POUR L'ART ET POUR LE PEUPLE EN DEUIL. — Le malheur s'acharne sur la vaillante équipe de Châtelaineau qui, après avoir perdu son régisseur Hiquet, voit disparaître Gaston Tambour qui l'avait remplacé à ce poste. Notre Conseil d'Administration présente à Madame Gaston Tambour et au Cercle dont il était un des animateurs, l'expression de ses condoléances émues. Le destin est cruel qui a frappé brutalement une société qui fait honneur à notre Fédération.

NOTRE TRESORIER, Marcel Hins et son frère Michel, nous prient de remercier par la voie du Bourdon, tous ceux qui leur ont apporté des marques de sympathie à l'occasion du décès de leur maman. Notre Président Pierre Ramelot et le Secrétaire Roger Duhautbois, ont assisté aux funérailles. Une importante délégation du Cercle wallon de Couillet, conduite par le Président, notre ami Hotyat, assistait également aux obsèques. Nous avons rencontré également Jean Jacques, du Cercle « Les Wallons » de Marcinelle.

COTISATIONS ET FORMULAIRES. — La cotisation de votre cercle, pour 1965, est à régler en versant ou virant la somme de 100 F au C.C.P. de la Fédération wallonne littéraire et dramatique du Hainaut, n. 128.634. Nous insistons pour que les sociétés se mettent en règle sans tarder afin de ne point interrompre l'expédition du Bourdon. De même nous demandons l'urgence pour le renvoi des formulaires d'activité, notre secrétaire attendant pour commencer le rapport à fournir au Jury du Prix Bastin.

Le Festival Maurice Miche

A eu lieu à La Hestre, le dimanche 24 janvier, en la salle du Préau. Une séance d'accueil avait été mise sur pied, bien réussie d'ailleurs et rien ne manquait. C'est notre ami Ernest Haucotte qui présidait entouré de M. l'Inspecteur Lucien André, M. le bourgmestre Dumont et ses Echevins, MM. les Secrétaires communaux de La Hestre, Chapelle-lez-Herlaimont et Haine-Saint-Pierre, Wasterlain, Fromont, Dascotte, des Scriveus du Centre, Denuit, régisseur de Excelsior, Gaston Desier, Charles André, des acteurs des Muscadins et de l'Emulation, etc. Notre Fédération était représentée par Maurice Coulon, Roger Duhautbois, Félix Museux, Ernest Haucotte, qui représentait aussi la Province. Des excuses nous étaient parvenues de Pierre Ramelot, notre Président, retenu à Liège et Nivelles, Camille Hénocq, retenu à Marcinelle, et Félicien Barry, malade. Paul Miche, secrétaire de la Section du Centre, se dépensait déjà sans compter.

Après le verre de l'amitié, ces personnalités se dirigèrent vers la salle de spectacle pour prendre place face à une silhouette connue, d'une ressemblance saisissante de Maurice Miche, réalisée par son fils Paul. Prennent place sur la scène MM. André Haucotte, Coulon et Outlet, régisseur de l'Emulation, qui allait introduire la séance académique en parlant des sentiments qui le lient avec son cercle et avec le souvenir de Maurice Miche. Il passa alors la parole à notre ami Maurice Coulon : nous reproduirons ci-après la magnifique allocution qu'il prononça.

Allocution prononcée par Monsieur Maurice Coulon, président de la Section du Centre et vice-président de la Fédération wallonne littéraire et dramatique du Hainaut, à l'ouverture de la séance d'hommage à Maurice Miche, à La Hestre, le 24-1-1965.

Mesdames, Mesdemoiselles, Messieurs,

La Fédération wallonne littéraire et dramatique du Hainaut et sa Section du Centre, sont heureuses d'apporter un sympathique hommage au cercle dramatique « l'Emulation » à l'occasion du Festival qu'il organise ce soir en l'honneur de son regretté et brillant régisseur Maurice Miche. Des compétences plus autorisées que la mienne mettront en valeur, tantôt, les talents d'écrivain et d'acteur, de celui dont nous honorons aujourd'hui la mémoire.

Compositeur, comédien, régisseur dont l'étendue des moyens n'avait d'égale que sa grande modestie, Maurice Miche réunissait plus de conditions qu'il n'en fallait pour être admis dans le giron des artistes amateurs et hommes de lettres dialectaux groupés au sein de la Fédération wallonne littéraire et dramatique du Hainaut dont il devint administrateur.

Homme d'un caractère pondéré, actif et à l'âme profondément wallonne, il fut chargé par nos amis de Charleroi, dont je salue ici la présence, de remettre sur pied la section du Centre, mise en veilleuse suite à la dernière guerre.

En 1961, il s'attacha à cette tâche ingrate en présentant ses amis Haucotte, Denuit, Wasterlain et Fromont, anciens membres de la Fédération et plus qualifiés que lui, disait-il, pour promouvoir cette réalisation. Suite à cette entrevue et s'entourant de leurs conseils, il décida de réunir à La Louvière toutes les personnes de la région susceptibles d'être groupées dans la section du Centre en tant qu'écrivain ou artiste wallon. N'ayant pas d'ordre du jour bien défini à coordonner sur le terrain matériel et dans ses relations avec les pouvoirs publics, l'activité des groupements littéraires et dramatiques wallons, de les aider lorsqu'ils sont en difficulté et de constituer un faisceau de toutes les bonnes volontés.

Loin de nous l'idée, disait-il, de fonder une académie ou un quelconque cénacle, visant à enrégimenter les cercles dramatiques amateurs, les littérateurs, les poètes et les auteurs dramatiques, mais bien de constituer, avec nos amis de toutes les régions wallonnes du pays, un bloc solide excluant de ses activités toute obédience politique, mais capable de défendre, dans tous les domaines et sous toutes ses formes, la beauté et la richesse de nos chers dialectes.

Homme d'avant-garde, il souhaitait de voir la jeunesse rejoindre nos rangs, afin de pouvoir infuser un sang nouveau à nos groupements. Cette assemblée constituante permit de former un sous-comité dont il fut le secrétaire, la présidence étant confiée à un homme compétent et de volonté innébranlable, le grand comédien wallon trop tôt disparu également, notre regretté Omer Loison. Si je me permets, au cours de cette séance académique, de rappeler la mémoire de notre ami Loison, c'est parce que Omer et Maurice avaient tant d'affinité et travaillaient avec tant de cœur, de conscience, et de commun accord à l'édification de leur idéal, qu'il m'aurait semblé avoir commis un impair, si en cette occasion j'avais omis de réunir, un court instant, dans vos pensées et dans les nôtres, nos deux amis disparus après avoir implanté les bases d'une œuvre dont ils ne verront pas la réalisation. En effet, notre secrétaire Maurice Miche, nous fut ravi après deux ans à peine de travail ardu, à l'établissement des fondations de l'Edifice dont il avait établi les plans et dont il ne verra pas l'achèvement. Son président Loison, promoteur de ce festival, le suivit de près dans la tombe ; il est, lui aussi éloigné à jamais de la réalisation de son œuvre et également de la séance de ce jour qui lui tenait tant à cœur. Pensons à eux et revoyons-les ; présents et heureux dans ce milieu qui était le leur. La meilleure façon de les honorer plus longuement sera de faire l'impossible pour mener à bien leur entreprise.

Le dynamique Président du Cercle « l'Emulation », notre camarade Paul Miche, a bien voulu continuer l'œuvre de son père en organisant le Festival de ce jour et surtout en reprenant le Secrétariat de la Section du Centre. C'est un grand plaisir pour la Fédération wallonne littéraire et dramatique du Hainaut de l'en remercier publiquement ainsi que tous ceux qui nous ont promis leur collaboration.

Avec l'aide et l'union des bonnes volontés, la section du Centre vivra et du fond de sa dernière demeure, notre secrétaire nous dira dans son éternel et bon sourire : merci !

Prenant la parole à son tour, notre ami Ernest Haucotte s'attache à retracer ce que fut la vie de Maurice Miche, né à Haine-Saint-Pierre le 18 décembre 1896. A 13 ans, apprenti dans une usine de la région du Centre, il suit le soir, les cours de dessin à l'école industrielle. Mais il entre aux mutualités socialistes de l'institut de La Hestre où il passe par tous les degrés de la hiérarchie pour finir Directeur administratif de l'Etablissement. Il fut aussi Conseiller communal à Haine-Saint-Pierre. Malgré ses fonctions il consacre ses loisirs au théâtre dialectal. Collaborateur de Maurice Denuit et Gaston Hoyaux comme régisseur et auteur de revues au Progrès, il signe quatre œuvres qui appartiennent surtout au genre où l'esprit avait encore quelque chose à dire. Puis, il partage avec Maurice Denuit, des responsabilités dans de nombreuses opérettes. En 1955, il couronne heureusement son activité d'auteur dans une dizaine d'œuvres de genres différents : « Carrefour », sur la vie des PG, aidé en cela par un témoin PG, son fils Paul Miche, « In bouc aus-enchères », « L'inglumeu », « El foire a fiyes », « Ele tchampe moderne », « Nos n'estons nèn dès-anges », « Spoutnic èt Jupiter », « Fidélia », une opérette avec Charles André. En 1962, il obtint un premier prix au concours de la célébration de l'anniversaire du Mouchon d'Aunia, avec la pièce « Quand l'diâle s'in mêle ». Après 1962, il écrit encore quatre œuvres dont trois seront créées ce soir : « Tou mër seû », « L'inspècteur Raoul enquête », « Matante Fêmiye » et « Mononque Filibèr ». Ces trois dernières seront jouées sur les ondes de Radio-Hainaut.

Ernest Haucotte parle encore de l'activité de Maurice Miche au sein de la section du Centre de la Fédération et félicite les organisateurs de ce festival qu'il fallait organiser. Il donne ensuite lecture de trois poèmes de Maurice Michel : Nos bias arbes dè Marimont, In pinsionè, Berceûse. Lecture très applaudie, faite avec talent.

C'est au tour de Monsieur l'Inspecteur André, poète et neveu de Maurice Miche, qui donne lecture, en hommage supplémentaire, de quatre de ses œuvres personnelles. Il s'agit de « A l'eûre d'êlê gnute », « Au mèsse-ouvri », « Vis djoûs », « Pou Djozèf Dussart èt pou Maurice Miche ».

Ce qui termine une séance académique parfaitement réussie.

Le rideau allait ensuite se lever sur la partie artistique de la soirée : trois pièces en un acte de Maurice Miche, Matante Fêmiye, Mononque Filibèr, et l'Inspecteur Raoul enquête, jouées dans une régie de Gaston Outlet, avec Julienne Miche, Olympe Dolivier, Micheline Dubuisson, Jacques Detry, Oscar Dolivier, Robert Hautier, Jenny Mégank, Richard Dolivier.

Toute cette séance fut suivie par un public nombreux. Au nom du Conseil d'Administration nous remercions nos amis du Cercle « l'Emulation » et notre Section du Centre pour cette belle organisation.

Roger Duhautbois

Formulaires d'activité. — A ce jour, nous avons reçu les formulaires d'activité des cercles suivants : Equipe « Tchantons walon » de Charleroi, Association littéraire wallonne de Charleroi, Royal Cercle wallon de Montignies-le-Tilleul, Cercle dramatique wallon de Roselies, Les Scribeûs du Centre de La Louvière, Cercle dramatique du Point d'Arrêt de Goutroux, Terre wallonne de Quaregnon, Amicale AEO Lodelinsart-Ouest, Cercle wallon Leuzois de Leuze, Cercle Walon Toudi de Courcelles, Cercle Les Ronches de La Docherie, Cercle Art et Amitié de Marcinelle.

Nous insistons pour que les autres cercles et sociétés affiliés fassent le nécessaire au plus tôt, notre bilan pour 1964 et notre rapport pour le Prix Bastin étant à rédiger. Merci d'avance. Egalement de penser à vous mettre en règle de cotisation, soit 100 frs à verser ou virer au CCP 128634 de la Fédération wallonne littéraire et dramatique du Hainaut. Seuls, les cercles en règle de cotisation seront invités à assister à notre assemblée générale statutaire et continueront de recevoir le Bourdon.

ACTIVITE DE NOS CERCLES

Ces dernières semaines, invités par des organisateurs, des membres de notre Conseil d'administration ont représenté notre Fédération à certaines séances. Merci à Pierre Ramelot, Camille Hénocq, Félix Museux, Roger Duhautbois, Maurice Coulon, d'avoir bien voulu assurer ces déplacements. Nous prions nos cercles de nous faire tenir connaissance de leurs spectacles par l'envoi d'un programme. En voici une série :

- 24 janvier — A La Hestre, Festival Miche présenté par le Cercle l'Emulation sous le patronage du Ministère de l'Instruction Publique et de la Culture et de la section du Centre de la Fédération wallonne littéraire et dramatique du Hainaut. A l'affiche, trois pièces en 1 acte de Maurice Miche.
 - A Dampremy, le Cercle « Walon d'avant tout » présente « Madame Canlète », 1 acte d'Edouard François et « Eva, èle fiye Justine Maclote », 3 actes d'Eloi Boncher.
 - Le Cercle « Plaisir et Charité » de Goutroux joue « In rén fêt bran.mint », 3 actes gais de Roger Duhautbois.
- 5 février — A Marcinelle, le cercle « Les Wallons » présente « Nous-autes les yan », 3 actes gais de Marchand, dans une régie de Pol Prosper.
- 6 février — A Marchienne-au-Pont, le « Royal Cercle Wallon » de Montignies-le-Tilleul, joue « In rén fêt bran.mint », 3 actes gais de Roger Duhautbois.
 - Le cercle « Li rôse rodje » de Dinant, présente « Ene bèle aragne », 3 actes gais de Roger Duhautbois.
- 7 février — A Etterbeek, la Compagnie Aimé Courtois joue « In rén fêt bran.mint », 3 actes gais de Roger Duhautbois, dans une régie de Jules Goffaux.
- 13 février — A Haine-Saint-Pierre, le cercle « Excelsior » joue « El mèd'cin maugrè li » et « Rèvèyon », 1 acte gai, dans le cadre d'une séance d'hommage à l'acteur Lauwereys.
 - Le « Royal Cercle Wallon » de Montignies-le-Tilleul présente « In rén fêt bran.mint », 3 actes gais de Roger Duhautbois, à Mont-sur-Marchienne Haies.
 - La Compagnie Aimé Courtois joue « In rén fêt bran.mint », 3 actes gais de Roger Duhautbois, à Auvélais.
 - A Falmignoul, le cercle « Li rôse rodje » de Dinant joue « Ene bèle aragne », 3 actes de Roger Duhautbois.
- 14 février — L'équipe « Tchantons Walon » de Charleroi donne un cabaret à Fleurus, Maison de Repos, à l'intention des pensionnaires de l'établissement.
- 20 février — A Marcinelle, un spectacle de variétés est donné par le cercle « Les Wallons » et l'équipe « Tchantons walon » de Charleroi.
 - Le cercle « Les Amis de Louis de Brouckère » de Roux, présente « In rén fêt bran.mint », 3 actes gais de Roger Duhautbois.
 - A Fosses, la Compagnie Aimé Courtois présente « In rén fêt bran.mint », 3 actes gais de Roger Duhautbois.
- 25 février — A Salzinnes, la Compagnie Aimé Courtois joue « In rén fêt bran.mint », 3 actes gais de Roger Duhautbois.
- 27 février — A Lodelinsart-Ouest, l'Amicale des AEO présente « Mam'zèle Wisky », 3 actes gais de Roger Duhautbois.

- Le cercle « Les Joyeux Nordistes » de Charleroi présente « In rén fêt bran.mint », 3 actes gais de Roger Duhautbois.
- A Jumet, le Cercle wallon de Houbois joue « Mam-zèle Vénus », opérette en 3 actes de Ghislain Nicolas.
- 2 mars — « L'Union Warnantaise » joue « Mossieu Zabut », 3 actes gais de Roger Duhautbois, à Yvoir. Régie de Jules Marchal.
- 6 mars — A Montignies-le-Tilleul, le « Royal Cercle Wallon » présente « Ene place pou deûs », 3 actes gais de Roger Duhautbois pour le livret et Jean Sprimont pour la musique.
- 7 mars — A Warnant, « L'Union Warnantaise » joue « On-ètère Ludovic » et « I gn'a co rén », 4 actes gais, dans une régie de Jules Marchal.
- 13 mars — A Gosselies, Salle des Fêtes de l'Hôtel de Ville, « Ene place pou deûs », trois actes gais de Roger Duhautbois et Jean Sprimont.
- 14 mars — Le cercle « Art èt Pléji » de Jumet-Brûlotte, joue « Come on d'vent », 3 actes gais de Roger Duhautbois, dans une régie de Georges Lixon.
- 21 mars — L'Equipe « Tchantons walon » de Charleroi, présente un cabaret wallon à Chapelle-lez-Herlaimont, salle de l'Hôtel de Ville, sous la direction de Roger Duhautbois.
- 23 mars — A Jumet-Gohyssart, le « Royal Cercle Wallon » de Montignies-le-Tilleul présente « In rén fêt bran.mint », 3 actes gais de Roger Duhautbois.
- 28 mars — A Dampremy, le cercle « Walon d'avant tout », crée « Ele gnût qui vënt », 3 actes en tableaux de Roger Duhautbois.

Li guèrnouye qui vout s'fé t-ossi grosse qui l'boû...

(d'après La Fontaine)

Ene guèrnouye rèscontère in boû.
 A pwène aveut-èle dit bondjoû
 Qu'èle li ravisse dès pids squ'à l'tièssie :
 Pa d'avant, pa dri, co min-me di crèssie.
 — Vouriz bén m'dire çu qu'vos mindjèz
 Pou z-awè dès si bons djèrèts ?
 Divant qu'dj'arive su l'bas d'vos cwisses,
 N'a Bén n'longueû d'chis ècrèvisses !
 — Coumince pa z-arondi t'boudène
 En stichant d'dins l'ràtion qu'est l'mène.
 D'abôrd, dji trouve dins m'rèstèli
 T'ostant què done in waut pachi.
 Ene boune kètche di laton dins m'batch,
 Su l'samwène dj'vos dè scrote in satch.
 C't-in bon régime, dji n'vos dis qu'ça.
 Fèyèz travayî vos boyas !
 V'là qu'a mindji, l'guèrnouye s'atèle.
 I li chène Bén râte qu'èle infèle.
 Du còp qu'èle d-aveut mis squ'a là...
 L'lèdmwin, pour lèye, ç'asteut l'trèpas.

 Em' fauve a dja sti racontéye
 Fèt plin d'guèrnouyes dins l'dèstinéye...

 Li cén qui cache à fé du brût
 Pus waut qu'lès rins, pou s'fé comprinde,
 Qwè ç'qu'i r'trouve ? Faut-i vos dire yû ?
 Dins l'dos di s'fraque, ène fameûse finte...

F. DUPONT.

LE SEUL VRAI SPECIALISTE



DU BAPTEME

DE LA COMMUNION



LE COQ D'OR



F. ANTOINE

TEL. : 32.31.66

Notez bien l'adresse :

16, RUE DE DAMPREMY



CHARLEROI

(en face de la « Maison Ardennaise »)

Armand BERNIER

UN GRAND POÈTE WALLON D'EXPRESSION FRANÇAISE

Les Editions du « Mouchon d'Aunia » viennent de publier une jolie petite plaquette contenant douze fables, cinq satires, trois apologues et quatre poèmes de notre grand poète belge Armand Bernier.

Toutes les œuvrettes, délicieusement écrites en français, ont été admirablement adaptées en dialecte du Centre hennuyer par sept membres appartenant au groupement ami « Les Scriveûs du Cente » dont le bon camarade Ernest Haucotte est le président.

C'est un réel plaisir que de lire cette excellente brochure. Chaque adaptateur a réussi à traduire dans notre savoureux patois les délicats sentiments dont Armand Bernier enveloppe ses poèmes.

Si nous admirons sans réserve ce dernier, nous félicitons sincèrement les Ernest Haucotte, Arille Wasterlain, Armand Dubois, Marcel Meulemans, Ursmar Fiérain, Marcel Polet et Armand Dechèvre pour leurs toutes bonnes adaptations qui enrichissent joliment notre florilège dialectal.

Armand Bernier est né en 1902 à Braine-l'Alleud, mais a passé son enfance et son adolescence à Haine-Saint-Pierre, où il fut le compagnon d'études de notre ami Ernest Haucotte.

Il fréquente l'Ecole moyenne de La Louvière, puis l'Athénée du Centre de Morlanwelz ; il se fixe à Bruxelles-Forest en 1928.

Après un court passage dans le journalisme, il fait une brillante carrière dans l'Administration et termine comme chef de service de

l'Instruction Publique et des Beaux-Arts du Gouvernement provincial du Brabant.

Les notices bio-bibliographiques nous révèlent qu'Armand Bernier est « poète, conteur, essayiste, critique littéraire et critique d'art, il fut co-directeur pendant dix ans avec le regretté docteur Quoilin de Verviers, de la revue l'Avant-Poste. Il fut aussi membre du comité directeur du journal des poètes de Bruxelles et membre du comité des lettres des cahiers du Nord de Charleroi. Il a publié une centaine de chroniques dans la page littéraire du quotidien belge « Le Soir ». Il assumait, à la revue Le Thyrses, pendant plus de trente ans, la critique des ouvrages poétiques. A l'étranger, où il fut traduit dans une dizaine de langues, il figura aux sommaires des revues « l'Age Nouveau » et « les Nouvelles Littéraires » de Paris, ainsi que du « Réalisme Lirico de Florence » et du « Giornale dei Poeti » de Rome.

Ajoutons que sur la plan régional, Armand Bernier a écrit une farce en trois actes « El Bouc sorci », en collaboration avec notre ami Maurice Miche. Cette œuvre a été radiotélévisée par la R.T.B. le 1^{er} juin 1963.

Voici un extrait de cette plaquette vraiment digne de l'attention de nos bibliophiles.

Adaptation wallonne.

Un oiseau chantait

à A.G. Stainforth

Un oiseau doucement chantait
sur la branche basse d'un pin
et les passants croyaient que c'était peu de chose
cet oiseau qui chantait.

Mais je voyais l'arbre trembler,
je voyais tout le ciel se rapprocher de l'arbre
et je savais que Dieu, quelque part dans l'espace,
écoutait.

Et j'écoutais aussi, le chant se prolonger
de seconde en seconde
et je disais tout haut : « quelle joie dans le monde ! »
parce qu'un simple oiseau s'était mis à chanter.

A. BERNIER

In mouchon tchantoût

In mouchon tout doucemint tchantoût
dèssu l'pus basse branke d'in sapin
èyè d'aucuns cwayine-tè què ç'astoût wère dè choûse
in mouchon qui tchantoût.

Mais dju vèyoûs l'arbe triyaner,
dju vèyoûs l'cièl intièr s'abachî pinvî l'arbe,
dju savoûs què l'bon Dieû, ène sadju dins l'èspace,
ascoutoût !

Mi, dj'ascoutoûs ètou, èl tchanson s'achèver
pus bèle à chaque sègonde
èt dju disoûs tout waut : « qué boneûr pou tout l'monde ! »
pace qu'in mouchon mèrr seû s'avoût mis à tchanter.

Ernest HAUCOTTE

TOUBAC'

Pace qui gn'a co ieu on vèrdasse
Qu'a ieu mau s'vinte èt qu'enn a braît.
Dispû, on n'fume pus on s'trécasse
Prèsse à dire ; merci ! pus jamais.
Si v'n-avoz pont d'mau qui chôpiye
Et tot d'niveau dins li stoumac'
Poqwè n'nén stachî one bouchiye
Pusqui ça vos chone bon l'toubac'.

Oyi da ! dins s'moncia d'rotindje,
N'a pus moyen d'tapér filé
Dji m'dimande pusqui ça l'disrindje
S'il a l'coradje di s'è passér.

Vos riyôz en ossant vos spâles
Come po dire fourte avou tot ça.
Si l'cigarète vos-èmacrâle
Ele vos rind contint èt pa d'la.

Waitîz par èximpe on-ouyeu,
Dins l'fosse i n'fume nén mins i chique.
N'est-ce nén l'toubac' qu'è l'rind eureûs
Li in.me bèn seûr mia ça qu'one figure.

Et dispû qu'lès feumes s'i mètènut,
Ni vèyoûz nén come ça pouchèle
Els-in.menut mia l'djoû d'audjoûrdu
One cigarète qu'one caramèle.

Choûtéz ; c'è-st-auji à comprinde
Vos come mu vos l'avoz vèyu
One afaire qu'on vout nos disfinde
Est-ce qui tot l'monde ni s'daure nén d'ssus.

Tant qu'à mu one seûle cigarète
Ni vaut rén po m' fayé stoumac'
A m'n-âdje po gangni..... saquants mètes
La dès-anèyes qui dj' fais toubac'.

Albert ROUSSEAU. R.N.

**Abonnez-vous
au BOURDON !**

A l'intention de nos écrivains d'expression française

CONCOURS 1965 DE L'ACADEMIE INTERNATIONALE DU TOURISME

L'Académie Internationale du Tourisme, placée sous le Haut Patronage de S.A.S. le Prince Souverain Rainier III de Monaco, vient de fixer les thèmes et règlements de ses deux concours 1965, à savoir :

1. — Concours général 1965.

Thème : Quelle place donnez-vous à la connaissance de votre propre pays dans vos préoccupations touristiques ?

Conditions de participation : Les participations devront parvenir avant le 20 mai 1965 au Secrétariat Permanent de l'Académie, 2a, Boulevard des Moulins à Monte-Carlo.

Elles ne devront pas excéder la valeur de cent lignes dactylographiées et devront être rédigées en français, anglais, allemand, espagnol ou italien, ou être accompagnées d'un résumé ou d'une traduction intégrale dans l'une de ces cinq langues (de préférence en français).

Les Membres et Experts de l'Académie ne sont pas admis à participer à ce concours.

Prix : Le premier prix sera constitué par le Prix Prince Rainier III, composé d'une médaille en vermeil à l'effigie du Souverain, d'un séjour d'une semaine à l'Hôtel de Paris à Monte-Carlo, de 500 F français et d'un diplôme de l'Académie.

Un deuxième prix et des mentions pourront également être attribués.

2. — Concours universitaire 1965.

Thème : Quel est, selon vous, le rôle que le tourisme est appelé à jouer dans la civilisation des loisirs ? Justifiez votre opinion.

Conditions de participation : Ce concours est ouvert à tous les étudiants inscrits dans une faculté, ainsi qu'aux membres du corps enseignant ; les élèves des écoles professionnelles du tourisme sont également invités à y participer.

Les participations devront parvenir au Secrétariat Permanent de l'Académie, 2a, Boulevard des Moulins à Monte-Carlo, avant le 20 mai 1965.

Elles ne devront pas excéder la valeur de dix pages et devront être rédigées en français, anglais, allemand, espagnol ou italien ou être accompagnées d'un résumé ou d'une traduction intégrale dans l'une de ces cinq langues.

Les Membres et Experts de l'Académie ne sont pas admis à participer à ce concours.

Prix : Le lauréat recevra un diplôme d'honneur de l'Académie, verra son essai publié dans la Revue de l'Académie Inter-

ationale du Tourisme et bénéficiera d'un séjour d'une semaine dans un hôtel de la Principauté de Monaco ou d'un autre pays.

Un deuxième prix et des mentions pourront également être attribués.

Les envois ne seront pas retournés.

Les résultats des deux concours seront publiés dans le numéro du 4^e trimestre 1965 de la Revue de l'Académie. Cette revue n'est diffusée que par voie d'abonnements, moyennant la somme annuelle de 10 F français.

Nouvelle route touristique en Brabant

En plus de la route 430 qui, via Bruxelles, relie Keerbergen, centre de villégiature du Brabant flamand, à Villers-la-Ville, centre attractif du Brabant wallon, la province disposera bientôt, dans sa partie sud, d'une nouvelle grand-route touristique.

Il s'agit de la route Nivelles - Braine-le-Comte qui, en accord avec la province du Hainaut, sera prochainement modernisée. Cette route, qui serpente à travers l'un des coins les plus attrayants du Brabant wallon, ne présenterait qu'un intérêt local si elle ne passait à proximité de Ronquières, en Hainaut, localité appelée à devenir un centre touristique important.

C'est à Ronquières, en effet, que la mise au gabarit de 1.350 tonnes du canal Bruxelles-Charleroi a nécessité la construction

d'un ouvrage d'art unique en Europe : le plan incliné de Ronquières, sorte d'ascenseur-canal en pente douce, télécommandé entre deux écluses, à partir d'une tour de 140 m. de haut.

Déjà, les travaux en cours sur cet immense chantier attirent un très grand nombre de visiteurs et cette affluence croîtra certainement dès que le « plan » fonctionnera et que ses installations seront accessibles au public, notamment, le restaurant-point de vue situé au sommet de la tour.

En prévision de la puissance d'attraction provoquée par cet incomparable ouvrage d'art, de nombreux aménagements touristiques seront réalisés dans la région, principalement, des installations nautiques et sportives. Ainsi, à Ittre, on prévoit la création d'un centre nautique comprenant un port pour yachts, une piscine, une plage, un plan d'eau pour ski-nautique, etc. Un service de bateaux de plaisance sera organisé entre Ittre et le plan incliné de Ronquières. L'implantation d'hôtels, de restaurants et de villas est également envisagée.

Dans cette perspective, l'aménagement de l'axe routier Nivelles - Braine-le-Comte est d'une importance capitale. Plus tard, cette route sera branchée sur la route internationale Bruxelles - Paris et, via le contournement de Nivelles, elle sera reliée directement à la route Bruxelles - Charleroi.

Toutes ces réalisations permettront aux touristes de découvrir une région charmante que des moyens d'accès malaisés ont fait injustement délaisser jusqu'à présent.

Présence anglaise à Waterloo

En 1965, plusieurs manifestations célébreront en Belgique le 150^e anniversaire de la Bataille de Waterloo.

Le champ de bataille de Waterloo est un des sites belges le plus assidûment fréquenté par les touristes, particulièrement, par les touristes anglais. Si le souvenir français y est maintenu, grâce à la Société belge d'Etudes napoléoniennes, dirigée par M. Théo Fleischmann, qui sauvegarde la Ferme du Caillou, dernier quartier général de l'Empereur, les Britanniques souhaitent que la gloire de Wellington et de ses guerriers demeure tout aussi présente.

Certes, cette présence est attestée par le quartier général du Duc de Fer et par la chapelle royale où vingt-trois plaques funéraires sont dédiées à des héros anglais, mais ces édifices nécessitent des restaurations et des aménagements aussi importants que coûteux.

L'actuel duc de Wellington, le fild mars-hall Gerard Templer, le marquis d'Anglesey, le général Hull et Sir Robert Barclay, ambassadeur de Grande-Bretagne à Bruxelles,

VENEZ PASSER
DEUX HEURES AGREABLES

à l'ELDORADO
et l'EDEN



DES SPECTACLES DE CHOIX
VOUS Y ATTENDENT

proposent, dans une lettre adressée au « Times » à l'intention de leurs concitoyens, qu'une souscription vienne en aide aux autorités belges pour mener à bien l'œuvre de restauration envisagée.

« Bien qu'il soit trop tard pour exécuter pour juin prochain tout ce qui doit être fait, écrivent-ils, le travail pourrait au moins être commencé, de sorte que la chapelle qui est visitée par beaucoup de monde, tant anglais qu'étrangers, soit à nouveau digne de ceux qu'elle veut honorer ».

En ce qui concerne le musée Wellington, les signataires de la lettre estiment que : « Bien que des améliorations aient été apportées récemment à ce bâtiment historique, il est à coup sûr comparativement défavorisé par rapport au musée du Caillou dédié à Napoléon ».

Depuis 1957, en effet, des rachats ont été effectués en vue de reconstituer le quartier général, grâce à M. J.-H. Pirenne, créateur des « Amis du Musée Wellington à Waterloo », M. A. Haulot, Commissaire général au Tourisme et la Députation permanente du Brabant. Une acquisition reste à faire et des négociations sont en cours.

Souhaitons que l'appel des personnalités anglaises soit largement entendu outre-Manche et que les projets de restauration soient rapidement menés à bonne fin du côté belge.

Stavelot, cité-pilote du tourisme culturel

Après une saison touristique brillante, la Fédération du Tourisme de la Province de Liège, dirigée par M. Georges Gentinne, entend poursuivre vigoureusement son action.

Parmi les nombreux projets en voie de réalisation, il en est un de caractère expérimental qui mérite de retenir l'attention : la création d'une cité-pilote du tourisme culturel.

C'est Stavelot qui, en 1965, sera la cité choisie. Cette attrayante localité ardennaise de la vallée de l'Amblève paraît en effet réunir toutes les conditions pour devenir un centre de tourisme complet : ancienne capitale de la principauté abbatiale, riche en souvenirs historiques, possédant un folklore vivant et des musées réputés, bénéficiant d'une importante activité culturelle, disposant d'un équipement hôtelier comprenant des établissements de toutes catégories et d'une plaine permettant la pratique de nombreux sports.

Avec la collaboration de l'Administration communale, du Syndicat d'Initiative, des groupements touristiques régionaux et avec le concours du Commissariat général au Tourisme, la Fédération du Tourisme de

la Province de Liège a l'intention de faire de Stavelot un exemple de cité touristique d'une certaine importance, équipée et organisée de telle façon que dès son arrivée dans la localité, le vacancier vive dans une agréable ambiance de vacances.

Il s'agit là d'une épreuve, pour la Fédération du Tourisme comme pour Stavelot, compte tenu que l'année suivante la tutelle touristique sera accordée à une autre cité-pilote.

Le bien-fondé du choix de Stavelot pour cette première expérience est attesté par la lecture de « Stavelot, centre vivant du Tourisme culturel », un ouvrage récemment paru de Camille Deleclos, préfacé par M. A. Haulot, Commissaire général au Tourisme et illustré de dessins originaux de M. A. Huysmans et de nombreuses photos.

Protection des monuments anciens

L'Unesco mène actuellement une campagne en faveur de la protection des monuments anciens.

En Belgique, la province de Hainaut a institué une commission chargée de mettre au point une action de propagande dans le sens indiqué par l'Unesco.

Déjà, dix mille affiches ont été éditées et diffusées dans toute la province et voici que vient de sortir de presse un dépliant illustrant de manière convaincante le thème défendu par l'Unesco. On y trouve une photo de l'ancien château-ferme de Mont-sur-Marchienne avant sa démolition et une autre de ce qu'il en reste actuellement ; des photos de la collégiale de Soignies avant et après la démolition de la ceinture de petites maisons qui l'étouffaient ; une photo des maisons romanes de Tournai avant le sinistre de 1940 et une autre de ce qu'elles sont aujourd'hui ; des photos du chœur de l'église d'Enghien avant et après la restauration ; une photo du château de Rouveroy dans son état primitif et une autre de ce qu'il est devenu à la suite de malencontreuses restaurations.

Ce dépliant peut être obtenu gratuitement sur simple demande adressée à Hainaut-Tourisme, 31, rue des Clercs, à Mons. Tél. 065/357.32.

Mimîr a pris l'abitude di graz'nér dins s'néz.

Li pa. — Si tu continûwe, dji t'mètré en pension pou t'aprinde dès belès magnères.

Mimîr. — On s'sareut m'lès aprinde droci ?

LI VI TCHFAU

Bêrlîque bêrlîque, in canasson
Satchant n' tchêrète toute di sclimbwagne,
S'êva tout d'crêsse come yin qui swagne ;
Mêsâlê, sêch come in squêton.

Es' mèsse, martchande di loques, fiêrs,
[plomb.....]

Longs dwêgts d'vobrêsse, visâdje d'aragne.
A touîr di bras, toufêr, êrlagne
Avou s'ravlin su l'pauve tacon.

Avou s'sêul oûy' qui sêt co vir,
On direut qu'i cache êne saqui
Pou v'nu l'disfinde, pou li r'vindji.

A l'vobrêsse on n'os'reut rén dire.....
S'tourmintant come in flori tchén
Ele vos direut qu'ça n'vos r'gârd nén.....

A. BERNIS

Dins no numêrô du mwès d'mârs, nos
vos pâlrans d'in rekeuq' di powésiyes qu'a
stî scrit au Congo tîmps d'êl guêre 40-45
pa J. Soupart ; èl tite : « Fleurs d'exil ».

ENE VIYE

Li gros Colas aveut mau si stoumaque.
Come il li chèneut qu'il aveut ène boule
qui monteut èt diskindeut, il a passé aus-è
rèyons.....

— Dji wès çu qui vos avêz, dist-î
l'mêd'cén : c'êst-ène..... vênêye..... èyêt come
vos avêz in visâdje come ène plène leune.....
èle ni sêt pa qué trau vûdi !

VOUS AIMEZ LES BLAGUES ?

**Le prochain BOURDON
vous comblera...
Abonnez-vous.**

Déménagements internationaux par
tapissières de 45 m² et 25 m².

**Transports
Economiques
JUMET**

TELEPHONE : 35.08.46

—
DEVIS SANS ENGAGEMENT
(2 fois par semaine)
Transports réguliers
CHARLEROI — ANVERS



- COUPES
- PLAQUETTES
- TIMBRES
en caoutchouc
- DATEURS
- PLAQUES



en bronze
plastique
émail

Roger MARICQ
12, RUE DE L'INDUSTRIE
CHARLEROI - TÉL. 31.39.09

Tél. 31.52.02

La BOITE de BAPTEME

CARTONNAGE ET IMPRIMERIE

Fabrique et vend
BOITES & COFFRETS DE BAPTEME
21, Rue Isaac (près de la Maternité)
CHARLEROI

Wallons...

Pou bèn vos pòrtèr
buvèz del **GRENIER**

Charleroi - Tél. 32.19.27 - 32.50.67

PHOTOGRAPHIE

Industrielle - Publicitaire
Architecturale
Noir et blanc - Couleurs

PIERRE NOËL

Diplômé de l'Ecole Suisse

24, RUE DE LA DIGUE
CHARLEROI

Tél. (07) 32.53.60

Pou Rîre a s'môde

BEN RESPONDU!

Sèm'di passé, èl facteur dè sèrvicè ariveut
en face du dispensèrè au momint què
l'bèguène dè corvèye èrnètjeut l'divanture
à grandès euwes.

— Bondjou, Ma Sœur, dist-i d'in èr
canâye, vos fèyèz l'trotwèr qui m'chène!

— Pouqwè nèn, facteur, vos fèyèz bèn
les bwèsses, vous!

1-2-65 - Cenrancune.

★

— Et t'feume n'est nèn v'nûwe avou
twè?

— Non, èle èst couthiye avou in lum-
bago.

— Comint ç'qu'on n'fout nèn tous cès
étrangèrs-là a l'uch'!...

★

Quand nos fréquentis, dji m'dimandeus
souvent quand ç'qui m'galant d'aleut ralér;
asteur qui dji seus mariyèye dji m'dimande
toudis quand ç'qui m'n-ome va rintrér.

★

SACRE MIMIR

Li mame. — Qwè c'qu'on dit quand on
vos done ène bouboune?

Mimîr. — Donèz-m' d'-è deûs!

★

DU TIMPS QUI MIMIR
AVEUT DEUS ANS

— Et vo p'tit gamin pâle dèdja?

Li pa da Mimîr. — On z-a toutes lès
pwènes a l'fèr tère! I r'chène ès' mame!

★

MIMIR A COBAUX

— Mossieû Fontène èst contint d'mi!

Li mame. — Han!

— Oyi, il a dit à Jules dèl reuwe Lèyon
Bernus qui ç'asteut in brigand, qui Mimîr
valeur co mia qu'li!

CHARCUTERIE CENTRALE

Spécialité de Charcuterie Fine



A. Lambrechts-Wilmart

7, RUE NEUVE

CHARLEROI

ASSURANCES TOUTES NATURES

Pour tous renseignements:

M. BARRY

185, GRAND-RUE

Montignies-sur-Sambre.

Chantiers Anselme Négleman

Société Anonyme

3, Rue de Bosquetville, à CHARLEROI

Tél. 31.44.11 - 31.45.10

Pavements en tous genres - Revêtements
en faïences et en éternit - Matériaux de
construction - Tous les travaux de stuc
et ornements en plâtre - Charbons.

Le PALAIS du PEUPLE

Café - Caveau - Restaurant

Pâtisserie

CHOIX — BAS PRIX



SALLES

pour Réunions et Banquets

Téléphone 32.37.27

Pour être bien habillé?

LA MEILLEURE MAISON:

SAMVA

GILLY - 4 BRAS

BON - BEAU

PRIX RAISONNABLES!

**Djan
qui
brét...**

**Djan
qui
rît...**

C'est deûs camarâdes qui sont quasimint vijins, Louwis dimeure dins ène bèle pètite maujone qu'il a fèt bâti l'anéye passéye èt Nèsse èst locatère d'in « bungalow » ène miyète pus lon.

Dérèn'mint is s'rèscotèrnut su l'plate-forme du tram 9 èt tout natu-rèl'mint, on discute afères, mèstis èt min.nâdjes.

Nèsse a l'parole :

— Et vo maujone ? èle èst finiye ?...

— Oyi èt non... Ele duvreut l'yèsse dispûs dès mwès si dji n'aveus nèn yeû dès rûjes avou l'décoratèur qui dj'aveus chwèsi pou r'couvru mès pâ-quèts. Maleureûs'mint, i m'a fèt ène bèsogne qui ni r'chène a rén. Dins cèrtènes places i gn-a dès bosses èt dès fosses co pîre qu'a l'grand'rûwe à l'Nouvelle. Dji d'è sus vrémint disbauchî èt dji r'grète bén di n'nén vos awè choûté...

— A c'pwint-la ?

— Oyi, si dj'aveus stî à TAPILUX come vos m'l'avîz consyî, dji n'au-reus nèn stî arindjî ainsî...

— Ça, c'est pus qu'seûr, pace qui TAPILUX èst-ène maujone sérieûse èt çu qui n'gâte rén, èle a in chwès unique à dès pris intéressants qu'on n'trouve nule paut. Tènèz, nos v'la arivès ; rintrèz avou mi a l'maujone, vos vos d'è rindrèz co mia compte di « visu »...

— Dji n'é nèn grand tîmps...

— Bâwète ! vènèz : èle visite d'è vaut lès pwènes...

Louwis s'a lèyi à dire... Ene eûre après Nèsse èl ramin.neut seûl'mint su l'uche. Louwis asteut asbleuwi.

— Eh bén, nom di djosse, dj'aureus bén fèt di v'nu pus timpe. TAPILUX èst vrémint li rwè du tapis, dè l'tenture, du rideau, èt asteur du pâ-quèt. Quand dji diré ça à m'feume, qwè-ce qui dj'vas fumér come cigàre. Lèye ètout m'aveut r'coumandé TAPILUX. Pou moustrér qui d'jasteus pus malén, dj'é boutè à m'tièsse...

Sâcrè pont d'chance... Et dji vos asseûre qui Louwis aveut s'visâdje au r'vièrs.

N.B. - Çu qui vout dire in còp d'pus, qui pou toudis yèsse bén chèrvu dins toutes cès afères-là, c'è-st-uniquemint à TAPILUX qu'i faut s'adrèssér !

EL PICRON.

Tapilux

**30, Rûwe dèl Montagne
CHALERWE
Tèlèfone 31.34.51**